



---

## 43<sup>RD</sup> ANNUAL CONFERENCE

---

### PROGRAM



# *Navigating the Waters of Change*

WESTIN FORT LAUDERDALE BEACH RESORT  
Fort Lauderdale, Florida  
June 3-5, 2022



National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
2002 Summit Blvd ▪ Suite 300 ▪ Atlanta, GA 30319  
Tel: 404-566-4705 ▪ Fax: 404-566-2301 ▪ [www.najit.org](http://www.najit.org)

Welcome to sunny Ft. Lauderdale!

This is a really special Annual Conference for NAJIT, not only because we have not been able to meet in person for two years and it is wonderful to be able to sit or stand face to face and catch up, but also because NAJIT is holding its first-ever hybrid conference. This was one of the suggestions we received from our conference attendees last year, and a desire echoed by other members during our virtual Town Hall meetings.

NAJIT is fully committed to being an organization that listens to its members and is both sensitive and responsive to the professional community it represents. From committee members to Board directors, every single volunteer is committed to NAJIT's mission: promoting excellence and the highest performance standards among those who practice this profession. That is the spirit in which we have organized this event, and it is my sincere hope you will all find the pre-conference workshops and every session on the program to be of the highest caliber.

But, of course, it can't be all work, so I trust you will also have great fun with the other activities NAJIT's outstanding Conference Committee and management staff have organized for you, both on the virtual and the live tracks of this 43<sup>rd</sup> Annual Conference. Maybe we'll see each other at the beach? Or on the dance floor? Whichever one it is, I am sincerely looking forward to greeting each and every one of you over the course of the next three days in this beautiful seaside venue.

Enjoy!

Janis Palma, Chair  
NAJIT Board of Directors, 2021-2022



---

## TABLE OF CONTENTS

---

### Informational Items

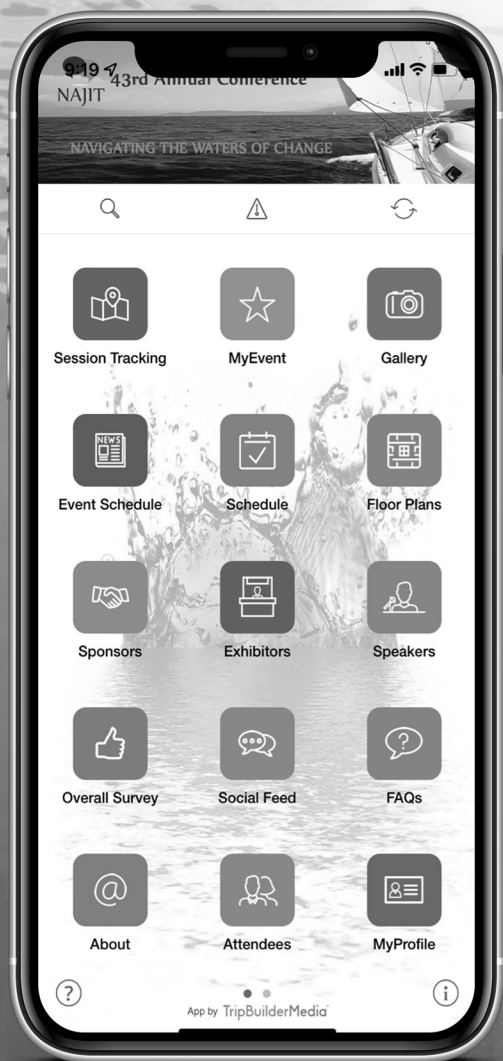
Conference App Information	4
Keynote Speaker	5
General Conference Information	6
NAJIT Board and SSTI Board	8
NAJIT Committees and NAJIT Staff	9
Thank you to our Sponsors & Exhibitors	10
Westin Maps & Floor Plans	12
Schedule at a Glance	23

### Daily Program

Pre-Conference Workshops	14
Saturday Sessions	19
Sunday Sessions	30
Speakers' Biographies	40

# The NAJIT 43rd Annual Conference goes mobile. Get it now.

Powered by **TripBuilder®**



Plug <http://www.tripbuildermedia.com/apps/najit2022> into your phone's browser. This link will automatically detect your phone type and take you to the right place to download the app.

Or, just use your camera to scan this QR code & download the app now.



Maximize your time at the event with TripBuilder EventMobile™. Easily view the Schedule, Exhibitors, Speakers, Instant Alerts and more! You can even create personalized lists to target what you want to see, hear & do.



**NAJIT**

Empowering Interpreters  
& Translators Worldwide™

---

# KEYNOTE SPEAKER

---

Join us at 8:00 AM ET on Saturday for the conference welcome and hear from our distinguished keynote speaker, Federico M. Rodriguez.

In his keynote address, Federico M. Rodriguez will speak on the challenges facing non-English speakers involved in the judicial system, and how interpreters and translators facilitate access to justice for these individuals. Importantly, interpreters and translators must be properly trained and vetted, or they may become an obstacle to justice instead of facilitating it. Likewise, attorneys and the judiciary must be appropriately educated on the actual function of interpreters and translators. Lastly, Federico will address how bar associations, both national and regional, but particularly bar associations comprised of minorities can be natural allies with NAJIT in the pursuit of access to justice for the individuals they mutually serve.



**Federico M. Rodriguez** was born and raised in Mexico City, moving to Chicago with his family as a teenager. While working full-time during the day as a Spanish-language interpreter for the Circuit Court of Cook County, Federico attended college full-time at night and on weekends, receiving a B.A. from *DePaul University*. He attended the *University of Illinois College of Law*, where he obtained his J.D. Federico is the principal of Rodriguez Legal Group, LLC.

Federico has been involved in several high-profile cases, including two lawsuits against the same radio station for its failure to award prizes to contestants because of their immigration status, which drew national attention.

Federico makes frequent national and local media appearances on behalf of the *ABA's Commission on Hispanic Legal Rights and Responsibilities* including *Telemundo*, *Univision*, *Television Azteca*, *NTN24*, the *Mexican Supreme Court's Judicial Channel*, and *NPR*. He also appeared on *Fox News'* former show, *Hannity & Colmes*.

Federico has served on the *Illinois Supreme Court's Character and Fitness Committee* since 2015. He holds or has held leadership positions in numerous bar associations. Federico has been a speaker, moderator, and presenter at many events. In 2013, he gave closing remarks in Chicago for visiting Supreme Court Justice Sonia Sotomayor.

Federico has received the following awards and recognitions: ABA Commission on Sexual Orientation and Gender Identity (SOGI) recognition for his contributions to the Commission on Hispanic Legal Rights and Responsibilities; Cook County State's Attorney *El Humanitario Award*; induction into the first class of HLAI's *Lincoln Juarez Honor Society*; HLAI's *Latino of the Year Award*; HLAI's *President's Award*; and inaugural recipient of the University of Illinois College of Law Latino/a Law Student Association *Legacy Award* for his work funding a \$100,000 scholarship endowment.

# GENERAL INFORMATION

## EXHIBIT HALL HOURS

Located in the Las Olas Foyer

Friday	8:30 AM—7:30 PM
Saturday	8:00 AM—6:00 PM
Sunday	8:00 AM—12:30 PM

Please visit our exhibitors. Their support enables us to enhance the conference experience for all attendees!

## REGISTRATION HOURS

Registration will be in Las Olas Foyer. The desk will remain open throughout the conference. NAJIT gear will be available for purchase after the start of the first morning session.

Friday	8:00 AM—5:00 PM
Saturday	7:00 AM—5:00 PM
Sunday	8:00 AM—12:30 PM

## NAME BADGES

All attendees must wear their official NAJIT name badge at all times. Staff will be checking badges at conference events. Pre-conference workshops require a separate registration from the main conference. Check the back of your name badge to confirm the workshops you have pre-registered for.

## MOBILE APP

Attendees can download the NAJIT 2022 Mobile App for free onto their iPhone, iPad, or Android device. Just scan this QR code to download the app or enter

[www.tripbuildermedia.com/apps/najit2022](http://www.tripbuildermedia.com/apps/najit2022) into your phone's internet browser. You can view the schedule, exhibitors, sponsors, access session handouts, contact presenters, contact attendees, and share your feedback on specific sessions and the overall event!



## SHARE YOUR FEEDBACK

Use the conference app to submit surveys on sessions, the presenters, and the overall conference. Our Conference Committee uses this information to ensure we bring you relevant content that meets your needs while providing an amazing conference experience. Please submit your feedback. A limited amount of paper feedback forms are available at the registration desk. See the flyer in your attendee packet for instructions on submitting feedback via the app.

## CONTINUING EDUCATION CREDITS

NAJIT has pre-approved continuing education (CE) credits with various states and organizations. Use the conference app to mark your session attendance, keeping in mind the varying requirements and credits granted. A limited amount of paper CE forms are available at the registration desk. Paper forms must be turned in at the registration desk before you leave. We encourage using the app as an environmentally friendly option. Review the CE packet included in your tote bag that details step-by-step instructions on using the app to track the sessions you attend.

## VOLUNTEERS WANTED!

As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. You can volunteer as much or as little time as suited to your schedule, knowing that your efforts make NAJIT a strong and vibrant organization. See the registration desk and add your name to the volunteer sign-up list.

Make a difference. Join the NAJIT team today!

## CERTIFICATE OF ATTENDANCE

If you have checked into sessions via the conference app or submitted a paper CE form, a certificate of attendance will be emailed to you no later than 30 days after the conference. If you require a certificate of attendance for reasons other than obtaining CEU's please check into sessions via the conference app.



# NAJIT Gear

NAJIT Pin	\$3
NAJIT Polo Shirt	\$20

NAJIT gear is an excellent way to show colleagues, clients, and potential clients you are associated with an internationally recognized association of interpreters and translators!

Available during the conference at the event Registration Desk.

## WIN A NAJIT GEAR PRIZE PACK!

Play the NAJIT Challenge in the conference app for your chance to win one of three NAJIT Gear prize packs. Three lucky winners will receive a NAJIT Polo, a NAJIT Pin, and a NAJIT water bottle. See the app for details.

---

## NAJIT BOARD

---

**CHAIR**  
Janis Palma

**TREASURER**  
Hilda Zavala-Shymanik

**SECRETARY**  
Aimee Benavides

**DIRECTOR**  
Javier Castillo, Jr.

**DIRECTOR**  
Teresa Salazar

**Thank you to the NAJIT Board of Directors!**

The time and dedication that they devote is the guiding force of the association. Consider how you can lend your time and expertise to help achieve NAJIT's mission.

---

## SSTI BOARD

---

**PRESIDENT**  
Aída Martínez-Gómez, PhD

**VICE PRESIDENT**  
Christopher Mellinger, PhD

**SECRETARY**  
Marianne Mason, PhD

**TREASURER**  
Melissa Wallace, PhD

**MEMBER AT LARGE**  
TBD

### SSTI GOALS

The Society for the Study of Translation and Interpretation, SSTI, is the non-profit educational and research foundation of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT). We aim to create spaces where empirical research and field practice of judiciary interpreting and legal translation can meet to exchange information and ideas that contribute to higher performance standards and further research in our fields.

### THANK YOU FOR YOUR SUPPORT!

SSTI's work to advance scholarly research in the field of judiciary translation and interpretation would not be possible without your support. **Please consider donating to SSTI to help us continue to achieve our goals.**

**SCAN THE CODE WITH YOUR MOBILE DEVICE TO MAKE A DONATION TODAY!**



Contributions to the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI), a 501(c)3 educational organization, are fully tax-deductible to the extent allowed by law.



---

# NAJIT COMMITTEES

---

## ADVOCACY

Sandro Tomasi, Chair  
Robert Joe Lee, Vice-Chair  
Barbara Hua Robinson  
Patricia Michelsen-King

## BLOG COMMITTEE

Jules Lapprand, Editor  
Authors –  
Athena Matilsky  
Janis Palma  
Hilda Zavala-Shymanik

## BYLAWS AND GOVERNANCE

Helen Eby, Chair  
Heidi Cazes  
Maribel Pintado-Espiet  
Steven Mines

## CONFERENCE

Hilda Zavala-Shymanik, Chair  
Ximena Chica  
Judy Jenner  
Gladys Matthews  
Christina Verduin, editor

## ELECTIONS

Steven Mines, Chair  
Garrett M. Bradford  
Ernest Niño-Murcia  
Karola Rangel  
Virginia Santamaria

## MEMBERSHIP

TBD

## NOMINATIONS

Ana-Cecilia Rosado, Chair  
Elena de Jongh  
Susana E. Torres

## POSITION PAPERS

Teresa Salazar, Chair  
Karola Rangel

## PROTEUS

Editor-in-Chief- Kathleen Shelly  
Arianna Aguilar, Editor  
Vicki Bermúdez, Editor  
Andre Moskowitz, Editor  
Janis Palma, Facilitator  
Hall Sillers, Poetry Contributor  
Vicki Bermúdez, Proofreader  
Sandro Tomasi, Terminology  
Contributor and Proteus Indexing  
Project

## SOCIAL MEDIA COMMITTEE

Jason Knapp, Chair  
Aimee Benavides  
Francesca Samuel

## TRAINING & EDUCATION

Francesca Samuel, Chair  
Aimee Benavides  
Karen Borgenheimer  
Jaqueline Neves Nordin  
Lili Selden  
Hilda Zavala-Shymanik

## Get Involved, Volunteer!

All NAJIT committees are reconfirmed after the annual conference, so now is the best time to match your interests with the appropriate committee for you. Sharing your contact information on the committee sign-up sheet at the registration desk is the first step to making a difference. As a volunteer association, NAJIT needs you to help fulfill its mission, whether your interest is to serve or chair a committee, contribute content for Proteus or the NAJIT Observer, or help with a single project. Add your name to the long list of members that have made NAJIT a strong and vibrant organization.

---

# NAJIT STAFF

---

## ASSOCIATION MANAGEMENT EXECUTIVE

Robert Cruz, CAE

## ADMINISTRATOR

Susan Cruz, CFP®

---

# THANK YOU TO OUR SPONSORS & EXHIBITORS!

---

## PLATINUM SPONSOR

**SOS International LLC (SOSi)**  
1881 Campus Commons Drive, Suite 500  
Reston, VA 20191  
[www.sosi.com](http://www.sosi.com)

## GOLD SPONSOR

**MasterWord Services, Inc.**  
303 Stafford St.  
Houston TX 77079  
[www.masterword.com](http://www.masterword.com)

## SILVER SPONSOR

**DE LA MORA Institute of Interpretation**  
121 s. Orange Ave, Ste 1500  
Orlando, FL 32801  
[www.delamorainstitute.com](http://www.delamorainstitute.com)

## BRONZE SPONSORS

**Craney Interpreting Services**  
328 E. Main St  
Oceanport, NJ 07757  
[www.craneyinterpreting.com](http://www.craneyinterpreting.com)

**Speak Easy Services, Corp.**  
P.O. Box 407  
Merrick, NY 11566  
[www.speakeasyservices.com](http://www.speakeasyservices.com)

**International Medical Interpreters Association**  
C/O Litman, Gerson Associates, LLP  
500 W. Cummings Park, #5650  
Woburn, MA 01801  
[www.imiaweb.org](http://www.imiaweb.org)

---

## EXHIBITORS

---

**DE LA MORA Institute of Interpretation**  
121 s. Orange Ave, Ste 1500  
Orlando, FL 32801  
[www.delamorainstitute.com](http://www.delamorainstitute.com)

**SOS International LLC (SOSi)**  
1881 Campus Commons Dr, Suite 500  
Reston, VA 20191  
[www.sosi.com](http://www.sosi.com)

**MasterWord Services, Inc.**  
303 Stafford St.  
Houston TX 77079  
[www.masterword.com](http://www.masterword.com)

**Sorenson Communications**  
4192 S. Riverboat Rd.  
Salt Lake City, UT 84123  
[www.sorenson.com](http://www.sorenson.com)

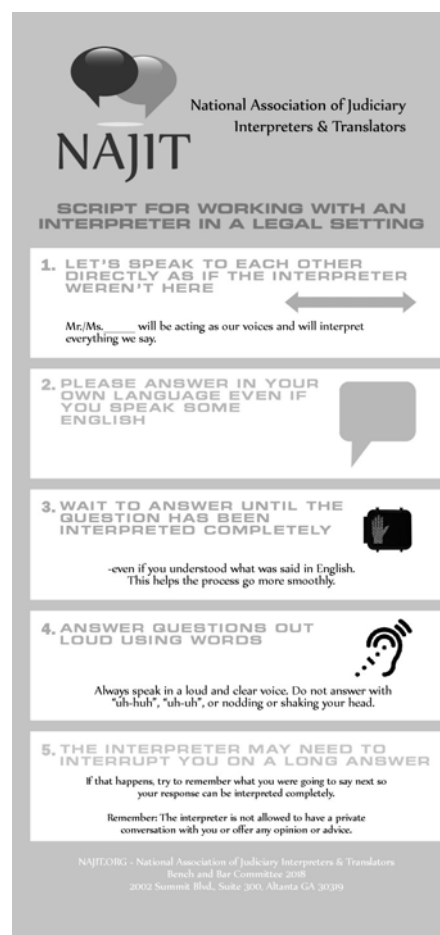
**National Language Service Corps (NLSC)**  
1550 Crystal Drive, Room 1195  
Arlington, VA 22204  
[www.nlscorps.org](http://www.nlscorps.org)

**U.S. Department of State,  
Office of Language Services**  
2401 E St NW, 14th Floor  
Washington, DC 20520  
[state.gov/about-us-ols](http://state.gov/about-us-ols)

# WAYS TO MAXIMIZE YOUR NAJIT MEMBERSHIP

1. **NAJIT Directory**: The member directory is accessed over 2,000 times each month. Add your credentials to increase your business opportunities. For instructions on updating your profile visit the FAQ webpage ([najit.org/membership/member-faq/](http://najit.org/membership/member-faq/)).
2. **Monthly Cybernews email**: NAJIT's monthly members-only email highlighting activities of the Association, it's offerings and matters of interest to the interpreting and translation professions.
3. **The NAJIT Academy**: Receive discounted rates on webinars and other educational opportunities. See the insert in your tote bag for details on three upcoming webinars.
4. **Bench & Bar Resources**: The Bench and Bar Committee has created useful resources for working with the bench and bar. There are two infographics available in print - Free copies are available at the conference registration desk.
5. **Job Board**: A job board available to members only. Temporary assignments and staff positions are posted from across the country. Posting a job is free for members, non-profits and government organizations!
6. **Healthcare Program**: Access to group healthcare at a savings of up to 60% off of traditional group health insurance.
7. **Discounted Liability Insurance**: Access to group rates for liability insurance.
8. **Use of the NAJIT Logo**: Members can add the NAJIT member logo to their business cards, stationary, and website.
9. **Proteus**: Access to NAJIT's quarterly newsletter with interesting articles, NAJIT News, and useful links to keep you informed.
10. **Make a difference - Volunteer**: Join a committee to make an impact in shaping the future of the profession.

Your membership provides NAJIT the ability to effect change and to steer the profession on its proper course. Your continued support permits the NAJIT Board of Directors and our committees to promote the highest professional Standards in interpreting and translation.



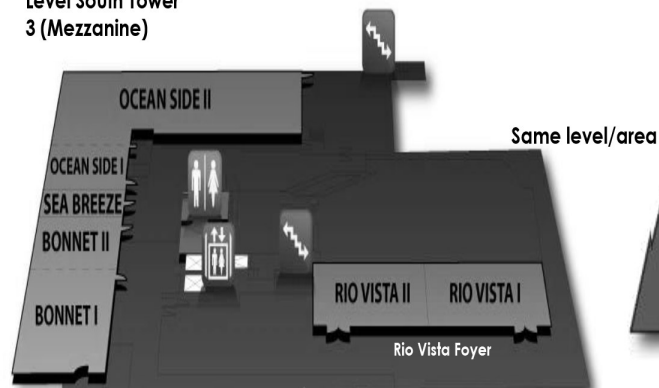
# MAPS OF THE WESTIN

## FLOOR MAP FOR MEETING

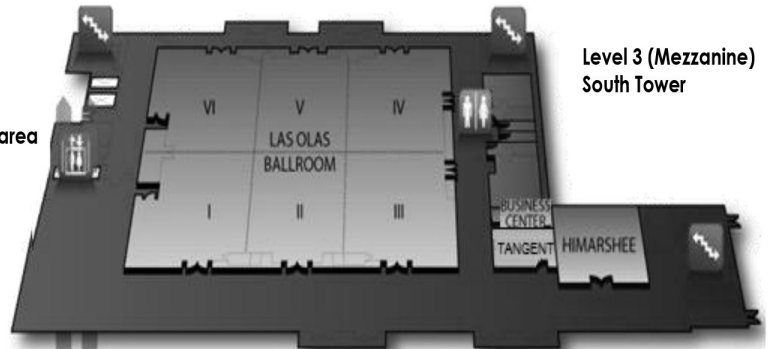
Level 1 – Ocean Terrace

Level 4 – Sky Terrace

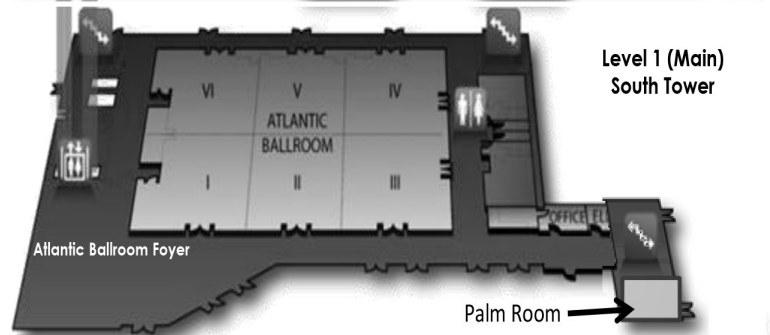
Level South Tower  
3 (Mezzanine)



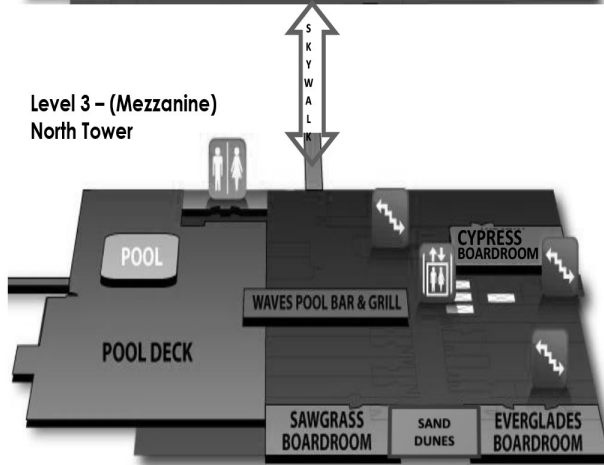
Level 3 (Mezzanine)  
South Tower



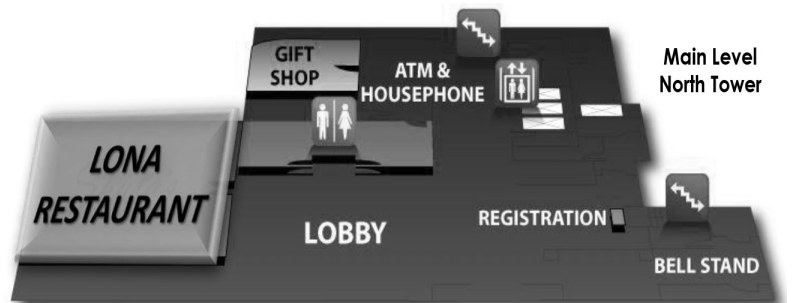
Level 1 (Main)  
South Tower

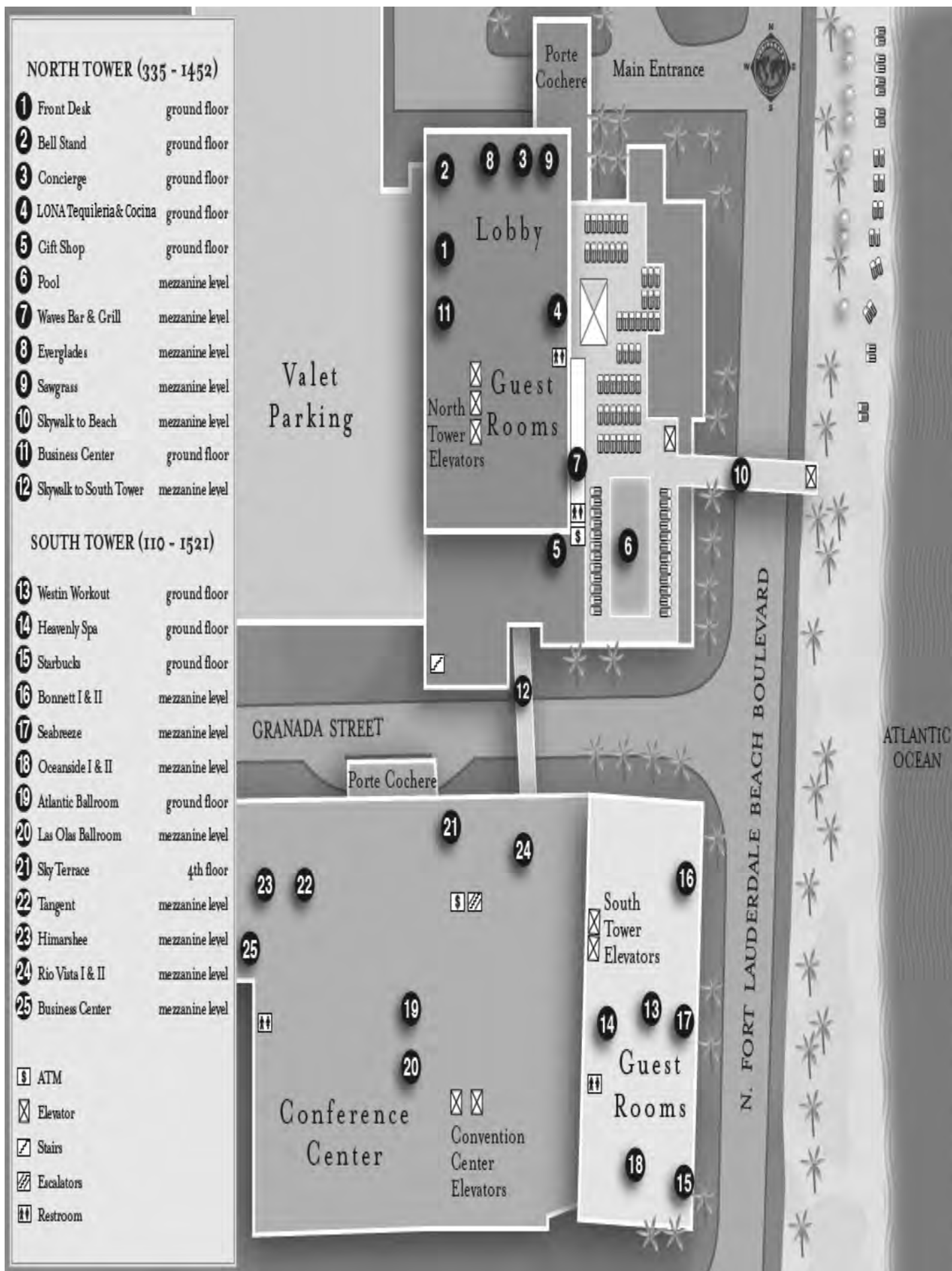


Level 3 – (Mezzanine)  
North Tower



Main Level  
North Tower





---

**FRIDAY, JUNE 3**

---

REGISTRATION — LAS OLAS FOYER	8:00 AM—5:00 PM
EXHIBIT HALL — LAS OLAS FOYER	8:30 AM—7:30 PM
PHOTOGRAPHER — OCEANSIDE I	NOON—5:00 PM
WELCOME MEET AND GREET — LAS OLAS FOYER	5:30 PM—7:30 PM

---

**FULL DAY PRE-CONFERENCE WORKSHOP****FRIDAY, JUNE 3, 9:00 AM - 5:00 PM**

---

**ADVANCED CONSECUTIVE SKILLS-BUILDING**

LEVEL:	ADVANCED	ROOM: LAS OLAS III
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	ATHENA MATILSKY	CA, CO, CCHI (PB), DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (SB), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

This workshop is designed for interpreters to take their consecutive skills to the next level. Drawing on the field of conference interpreting, participants will be pushed to step outside their comfort zone and attempt longer consecutive passages. They will then perform a series of hands-on practices with careful output analysis. Participants will learn to maximize different tricks of the trade in order to improve their renditions. Topics covered will include active listening, memory optimization and skillful note-taking.

**Objectives:** Participants will improve their consecutive interpretation skills. They will maximize their ability to actively listen, take notes, and commit longer passages to memory. Participants will leave the workshop better-equipped to perform consecutive interpretation.

---

**MORNING PRE-CONFERENCE WORKSHOPS****FRIDAY, JUNE 3, 9:00 AM - NOON**

---

**INTERPRETING AMERICAN ENGLISH PROFANITY**

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: LAS OLAS V & VI
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTER:	JAVIER CASTILLO	CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA (P), WI

In this 3-hour workshop, participants will explore the usage of profanity in American English and will review interpreter ethics and protocol regarding register. Participants will learn the functions and categories of profanity and learn to search for context and intent. Participants will learn strategies for finding equivalents in their working languages and will begin developing initial glossaries.

**Objectives:** Participants will leave this session with a better understanding of American English profanity and will have a foundation to find appropriate solutions when interpreting into and from English and their other working language(s).

**ANALYZE THIS: ANALYZE, PREPARE & INTERPRET**

LEVEL:	INTERMEDIATE / ADVANCED	ROOM: LAS OLAS IV
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA,
PRESENTERS:	AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA JAMES PLUNKETT III	CA, CO, CCHI (PB), DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA (P), WI

Join Agustín de la Mora and James Plunkett for a highly interactive, skill-building workshop for the simultaneous mode! Designed for intermediate to advanced skill levels, this presentation takes a practical approach to preparation and improvement through the analysis of real court material and detailed self-evaluation exercises using discourse analysis as a frame of reference. Be sure to bring a recording device and headsets. Don't miss this chance to apply the interpreting theories that continue to make DE LA MORA Institute a nationally recognized name in interpreter education.

**Objectives:** At the end of this training, participants will attain an enhanced level of understanding and processing of legal and lay speech in court settings, with which they will produce more accurate, complete, and faithful renditions in the simultaneous mode. To achieve the goal, participants will improve understanding of the speaker's speech/discourse/message and purpose in a legal setting, analyze the quality of the message and the speaker's intentions and learn three/four steps to analyze real, legal speech and prepare the translated rendition.

**VIRTUAL PROGRAM: AVAILABLE TO BOTH IN-PERSON AND REMOTE ATTENDEES****WEBEX SIMULTANEOUS INTERPRETATION**

LEVEL:	ADVANCED	ROOM: LAS OLAS I & II
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY:
PRESENTER:	MAHA EL-METWALLY	ATA, CA, CO, CCHI (1 PB +2 REG), DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR(G), PA, RID (P), TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

**\*\* Note for in-person attendees: Presenter will be presenting remotely.**

**Bring a laptop if you wish to participate in the practice activity. \*\***

Webex has recently introduced a long-awaited new feature: simultaneous interpretation. In this workshop, the trainer will explain what is needed to get this feature up and running. There will be a practical part where participants will test-drive the simultaneous interpretation feature with a booth mate.

**Objectives:** In this training the participants will learn what is needed to add this feature, how to set it up and how it works. They will also have hands-on experience with this feature.

---

## SPECIALTY ITEMS

---

### GET A PROFESSIONAL HEADSHOT

ROOM:	OCEANSIDE I
TIME:	NOON TO 5:00 PM
COST:	\$20

A photographer will be available to take your headshot. Receive your photo electronically. No reservations required.

### COURT TOUR

MEET TIME:	12:30 PM AT THE CONFERENCE REGISTRATION DESK
COURT ADDRESS:	201 SE 6TH ST, FORT LAUDERDALE, FL 33301
TOUR TIME:	1:30 PM TO 3:30 PM
COST:	\$20

Attendees will enjoy a 2-hour tour of the Seventeenth Judicial Circuit Courthouse located three miles away from the conference hotel. Judge Jose Izquierdo will join the tour and speak with attendees. There will also be an opportunity to observe Bond court, where interpreters can be found both in-person and remotely. This tour is limited to 20 attendees. NAJIT will provide transportation to and from the conference hotel, provided attendees meet at the designated area. Instructions will be emailed to attendees before the conference. Please allow a minimum of 3-hours for the tour and travel time.

**Transportation is provided as long as registered attendees meet at the registration desk by 12:45 PM.**

## ARE YOU READY TO ZUMBA?

Join licensed instructor, Mylene Green, Saturday @ 6am  
in the Rio Vista conference room. Zumba is a Latin-inspired cardio fitness program. It combines Latin music (merengue, salsa, cumbia, reggaeton, etc.) and international rhythms with dance moves. Zumba routines incorporate interval training — alternating fast and slow rhythms — and resistance training.

All you need is work-out attire, water & a towel.

Come and enjoy this fun workout, burn calories and make new friends!

Ditch the workout, join the party!

(Free for all conference attendees)



**ANATOMY OF A DEPOSITION: ADVANCED TOPICS [ETHICS]**

LEVEL:	INTERMEDIATE	ROOM: LAS OLAS V & VI
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (E), OH, OK, OR (E), PA (E), RID (P&L), TN (G), TX, UT, WA (E), WI
PRESENTER:	JUDY JENNER	

This pre-conference workshop is part two of last year's workshop and builds on it. Deposition basics will only be reviewed briefly.

As some court systems have reduced the rates for judiciary interpreters, court interpreters look for assignments outside the court system. There are plenty of opportunities available at depositions, which are typically held at law offices. Unfortunately, there is little training for interpreters in depositions, and this workshop will provide a detailed, in-depth, advanced overview of ethical conundrums, the role of check interpreters, best practices, fixing mistakes, special situations, sample deponent responses, high-level depositions, stand-by interpreting, and more.

**Objectives:** Attendees will learn about the finer points of depositions, including how to handle challenging situations, how to deal with standby and check interpreting, how to avoid conflicts of ethics, and how to make sure law firm clients come back to retain the interpreter again.

**CONGRATULATIONS TO THE  
2022 NAJIT CONFERENCE SCHOLARSHIP WINNERS!**

**Celia I. Jimenez Gonzalez—MIIS at Monterey**

**Jessie Liu—MIIS at Monterey**

**Tsukumo Niwa—MIIS at Monterey**

**Laura Valeri—NYU – School of Professional Studies**

**William Kole Wright—MIIS at Monterey**

## VIRTUAL PROGRAM: AVAILABLE TO BOTH IN-PERSON AND REMOTE ATTENDEES

## IMMIGRATION LAW AND TERMINOLOGY FOR INTERPRETERS

LEVEL:	ALL LEVELS	ROOM: LAS OLAS I & II
LANGUAGE:	ENGLISH WITH SPANISH EXAMPLES	APPROVED FOR CONTINUING EDUCATION BY: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P&L), TN(G), TX, UT, WA (P), WI
PRESENTERS:	TAMBER HILTON, ESQ. ANDREW (DREW) BAHR, ESQ.	

*“With only a small degree of hyperbole, the immigration laws have been termed second only to the Internal Revenue Code in complexity. A lawyer is often the only person who could thread the labyrinth.” Baltazar-Alcazar v. I.N.S., 386 F.3d 940, 948 (9th Cir. 2004).*

Immigration is a vast and complex field of law, and nearly all interpreters have provided interpretation related to some aspect of an immigration claim. Have you ever wondered how a case ends up in immigration court? Or how it ends up in federal court from either USCIS or EOIR? Or have you noticed that immigration practitioners tend to use the same terms that you hear in state court, but seem to mean something different when immigration attorneys and judges use them? Come join Tamber Hilton and Drew Bahr, two practicing immigration attorneys, that are also Spanish interpreters, offering this introductory session on immigration law and terminology. This presentation will answer all of these questions and more to help attendees feel confident and prepared to work in an immigration setting, particularly in immigration court. Because of the specialized nature of immigration law, the fast pace of court proceedings and the daily frequency with which interpreters work adjudicative hearings rich in fact and law, it is essential for interpreters to understand the law to make informed terminology choices and keep up with the pace of proceedings. In this session, attendees will learn how the U.S. immigration system is structured and the contours of its relationship with the state and federal justice systems. They will also learn about the most common types of immigration remedies that interpreters may encounter in both immigration court and at USCIS, with a focus on understanding what it is that practitioners are arguing in each type of case, so that attendees can better formulate their renditions of argument and predict what might come next in a given proceeding.

**Objectives:** Participants will be able to articulate the different agencies that make up the federal immigration system and understand the role that state and federal courts can play in immigration claims. They will be able to describe the most common immigration remedies and differentiate between remedies that are available exclusively as a defense to removal, exclusively affirmatively, and those that may be available in both contexts. Finally, they will learn to evaluate terminology options for different concepts in immigration law and assess the legal validity of these options, using statutes where relevant.

# SOSi

CHALLENGE ACCEPTED

A special thank you to SOSi for sponsoring  
this pre-conference workshop!

## SATURDAY, JUNE 4

ZUMBA — RIO VISTA	6:00 AM—6:45 AM
REGISTRATION — LAS OLAS FOYER	7:00 AM—5:00 PM
BREAKFAST — LAS OLAS FOYER	7:00 AM—8:30 AM
KEYNOTE—ATLANTIC BALLROOM	8:00 AM—8:45 AM
EXHIBIT HALL — LAS OLAS FOYER	8:00 AM—6:00 PM
LUNCHEON — ATLANTIC BALLROOM	NOON —2:30 PM
RECEPTION — SKY TERRACE	6:30 PM —8:30 PM

SATURDAY, JUNE 4, 9:00 AM – 10:00 AM

### ZEN AND THE ART OF INTERPRETING

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	ATHENA MATILSY
ROOM:	LAS OLAS III

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA, WI

Let's face it: The interpreter's job is stressful. We have to be ready for unknown content and unfamiliar terminology. Meanwhile, the attorneys are convinced they can interpret better than us, and the doctors won't give us time to finish a sentence. Pressure, much? In this workshop, we will explore keeping a Zen mindset while under pressure. In other words, faking it until you make it. Through discussion and hands-on exercises, we will practice how to keep cool, calm and collected. If you would like to project confidence on the outside even when inwardly you're trembling, this workshop is for you!

**Objectives:** Participants will create a toolbox to draw on when they need to stay calm and focused even under immense pressure.

### LISTEN TO THIS

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTERS:	AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA JAMES PLUNKETT III
ROOM:	LAS OLAS IV

CE approvals: ATA, CA, CO, CCHI (PB), DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH,

OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA (P), WI

Through a varied list of scenarios, participants will learn to listen more analytically to how judges, lawyers, and parties traditionally speak. With this fresh look at these court players' discourses, participants will leave better equipped to interpret at court hearings. The session is interactive and requires participants to have headphones and a recording device available.

**Objectives:** Participants will be prepared to analyze oral discourse in legal settings in order to produce accurate, complete, and faithful renditions in the simultaneous mode. At the end of this presentation, the audience will identify the different types of discourses heard in court settings, analyze sample texts and reformulate them in their target languages. They will learn the basics of a self-study method to prepare an accurate, complete and faithful interpretation.

### HOW TO BECOME A CERTIFIED/CREDENTIALLED MEDICAL INTERPRETER

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	MIAO (MAGGIE) HONG
ROOM:	LAS OLAS I & II

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, IA, ID, KY, MD, MO, MS, NE, NM, NV (G), OH, RID (G), WA, TX, WI

The mission of the National Board is to foster improved healthcare outcomes, patient safety, and patient/provider communication, by elevating the standards for and quality of medical interpreting through nationally recognized and validated credentials for medical interpreters. In this presentation, we will review the CMI and Hub-CMI programs, explain the process and exams, and how to maintain your credential once you've earned it.

**Objectives:** At the end of this presentation, participants will be able to differentiate between a CMI certification and a Hub-CMI credential, understand the process and steps for the exams and to follow the procedures to maintain the credentials.

SATURDAY, JUNE 4, 9:00 AM – 10:00 AM

### BEST PRACTICES FOR REMOTE SIMULTANEOUS INTERPRETING AS A TEAM [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTERS: ERNEST NÍÑO-MURCIA  
LUDMILA BAKER  
ROOM: LAS OLAS V & VI

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (E), OH, OK, OR (E), PA (E), RID (P), TN (FL), TX, UT, WA (E), WI

Interpreting remotely presents challenges for working with a partner in the simultaneous mode, especially for those used to working with their partner readily available at arm's reach. But teaming with a partner located across the country does not have to be stressful or difficult. Join two experienced court and conference interpreters as they reflect on their experience to share best practices in the key elements of successful team interpreting: communication with their partner, a solid technical setup and seamless virtual handovers of the microphone. Participants will also be encouraged to share their best practices developed from their own experience.

**Objectives:** Participants will be able to identify the challenges of remote simultaneous interpreting with a partner as well as solutions and techniques to address common issues. They will also be able to weigh the relative advantages and disadvantages of different technologies in facilitating remote simultaneous team interpreting.

SATURDAY, JUNE 4, 10:30 AM – NOON

### MANAGING DECALAGE: THE KEY TO SIMULTANEOUS INTERPRETATION

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTER: JAVIER CASTILLO  
ROOM: LAS OLAS IV

CE Approvals: ATA, CA, CO, CCHI (PB), DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

In this session participants will understand the importance of managing decalage while providing simultaneous interpretation in court and will work on exercises to increase understanding in order to provide better renditions.

### DIFFERENCE BETWEEN CIVIL & CRIMINAL PROCEDURE

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTER: TONY ROSADO  
ROOM: LAS OLAS I & II

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P)&L, TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

Those interpreters attending the presentation will learn how criminal and civil law differ in substantive and adjective law. Those attending will learn the respective types of law, including objectives, procedures, burdens of proof, parties, procedural rules, differences in the interpreter's role in these fields, and many other differences as well as similarities between both procedures, including the difference between a procedure before an Article 3 judge, and an Article 1 judge, such as immigration and social security hearings. The presenter will discuss the ways interpreters can prepare for civil and criminal cases and what top lawyers expect from a successful interpreter. Every interpreter attending this presentation will leave a better professional.

**Objectives:** Attendees will learn and truly understand the concept essential to all professional court interpreters regarding what is civil law, what is criminal law, what is administrative law, and their differences and similarities. They will understand who the parties to these cases are and the different burdens of proof, as well as the universal rules in civil law's contested proceedings, including immigration.

Like us on Facebook



SATURDAY, JUNE 4, 10:30 AM – NOON

## GOOD TROUBLE: ADVOCATING FOR OUR PROFESSION

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: ENGLISH  
PANELISTS: GARRETT M. BRADFORD  
MILENA CALDERARI-WALDRON  
HELEN EBY  
RODOLFO (RUDY) TÉLLEZ  
ROOM: LAS OLAS V & VI

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, WA, WI

Has it been more than 15 years since your state increased interpreter remuneration? Are assignment minimum hours more of a disincentive than an incentive? Are stale and ambiguous policies putting enmity between you and interpreter coordinators? Is a fear of being "blacklisted" holding you back from taking action? In this session, the panelists will describe their advocacy efforts to support court interpreters in Maryland, Oregon, Pennsylvania, and Washington. They will discuss the administrative organization of interpreters in each state, some problems they sought to solve, their methods and strategies, and the results of their work. The panel will recap on common elements of their approaches, what elements are required, and what elements are optional. They will reflect on what it takes to continue working on these issues after a first success. They will mention perceived and real risks involved in their work. Attendees will have the opportunity to work in groups to define challenges they face in their state or federal courts and suggest ways to overcome them together. Participants will also be able to have conversations with the panelists throughout the conference.

**Objectives:** Attendees will leave with concrete steps to embark on a plan for change to the policies and conditions under which they work in court. They will understand how the legislative, judicial, and executive branches of government create laws, rules, and regulations that affect their working conditions and the quality of the services that they render. With that knowledge, attendees will be able to create a localized roadmap to advocate for their profession at the state or federal level, build a local group of

champions for change and examine how professional associations and labor unions support advocacy.

## LOS REFRANES EN EL MUNDO DE TODOS LOS DÍAS...Y CÓMO *INTENTAR* TRADUCIRLOS

LEVEL: INTERMEDIATE / ADVANCED  
LANGUAGE: SPANISH  
PRESENTER: DANIEL SHERR  
ROOM: LAS OLAS III

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (LS), OH, OK, OR (LS), PA, RID (P), TN(G), TX, UT, WA (P), WI

The interpreter is translating witness testimony during a trial. Out of the blue, the witness says, "Bueno, ya sabe aquello de que en casa de herrero, cuchillo de palo", Battle-tested professional that he is, the interpreter doesn't miss a beat: "Well, you know, as they say, 'The shoemaker's son always goes barefoot.'" However ... it's possible that on that day the interpreter got up on the wrong side of the bed, and although he's familiar with the saying, the translation just doesn't come to him. It's also possible that the interpreter might never have heard the proverb before. How does one extricate oneself from such a jam? In this session, we shall examine some options to deal with these situations. We'll see many cases of proverbs (whatever time permits), some of which have exact equivalents in English. For others, everyone will have to use their wits to come up with a solution. We shall listen to some cases taken from politics, as well as some excerpts from the Spanish television series, *Servir y proteger*. In all these instances, proverbs play a key role, and context is a great help in clarifying the proverb's meaning. After each segment, participants will take on the challenge of identifying the proverb, and then proposing possible translation options. *De todo hay en la viña del Señor ... En la variedad está el gusto... It takes all kinds... Variety is the spice of life...*

**Objectives:** Attendees will have a clearer idea of what a proverb is and how it differs from an idiomatic expression. They will come out of the session with an increased awareness of the wide dissemination of proverbs in all sectors of the Spanish speaking world. And, most importantly, they will have acquired some techniques with which to tackle the translation of a problematic or unknown proverb that might come up during witness testimony in Spanish.



SATURDAY, JUNE 4, 2:45 PM - 3:45 PM

## JERGA EN LAS AMÉRICAS

LEVEL: INTERMEDIATE  
LANGUAGE: SPANISH  
PRESENTER: ÉDGAR HIDALGO GARCÍA  
ROOM: LAS OLAS III

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (LS), OH, OK, OR (LS), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA (P), WI

This presentation in Spanish will focus on some interesting facts discovered during a two-year study of the slang used in twenty Spanish speaking countries. It will start by recognizing the most important similarities and differences between the slang of Spain, Mexico, Central America, South America, and the Caribbean. It will then analyze the influence the internet and social media have had on slang and, at the same time, how gastronomy, music, politics and other factors mold slang in Spanish speaking countries.

**Objectives:** This one-hour presentation will help participants recognize the most important similarities and differences between the slang used in Spain, Mexico, Central America, South America, and the Caribbean. Students will see how gastronomy, music, politics and other factors mold slang in Spanish speaking countries and, finally, how the internet and social media have expanded the use of colloquialisms.

## LANGUAGE ACCESS COORDINATORS PANEL

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: ENGLISH  
PANLEISTS: JOSHUA KAHAWAI  
DAVID SVOBODA  
NATALIA PETROVA  
MODERATOR: JANIS PALMA  
ROOM: LAS OLAS V & VI

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA, WI

Representatives from three language access offices will be offering a brief overview of the language access laws and regulations applicable to state courts (Title VI of the 1964 Civil Rights Act, Executive

Order 13166, Americans with Disabilities Act, and DOJ guidance), and the programs they have each instituted for interpreters in compliance with those laws and regulations. They will describe how they vet programs and courses to build the required knowledge and skills for interpreters to become certified, to maintain their knowledge and skills after certification, and how they manage their credentialing programs. Attendees will get an “insider’s view” of the operational demands a state-wide interpreter program poses, and the challenges of providing meaningful access to the LEP populations in legal settings. Interpreters and translators will also learn common traits coordinators look for in professional language service providers. There will be an opportunity to ask questions and engage in a dialogue with the panel presenters at the conclusion of the presentation.

**Objectives:** Attendees will be able to identify and define current language access laws applicable to state court interpreters and to assess how well they meet the criteria that language access coordinators look for in language service providers. Attendees will also be able to recognize the most valued performance standards and align service to those standards.

Do you wonder what NAJIT members  
are talking about? Check out NAJIT’s  
Blog: The NAJIT Observer



Scan the code with your  
mobile device to go  
directly to our blog!

Interested in contributing?  
Email: [tno\\_editor@najit.org](mailto:tno_editor@najit.org)

# SCHEDULE AT A GLANCE

## FRIDAY, JUNE 3

REFRESHMENT BREAKS ARE IN THE LAS OLAS FOYER: 10:00-11:00 AM and 3:00-4:00 PM

8:00 AM - 5:00 PM	Registration	Las Olas Foyer
8:30 AM - 7:30 PM	Exhibit Hall	Las Olas Foyer
9:00 AM - 5:00 PM	<b>Full-day Pre-Conference Workshop (page 14) \$\$</b> Advanced Consecutive Skills-Building [LN]—Athena Matilsky	Las Olas III
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 14) \$\$</b> Interpreting American English Profanity [LN]—Javier Castillo	Las Olas V & VI
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 15) \$\$</b> Analyze This: Analyze, Prepare & Interpret [LN]—Agustín Servín de la Mora and James Plunkett III	Las Olas IV
9:00 AM - NOON	<b>Morning Pre-Conference Workshop (page 15) \$\$</b> Webex Simultaneous Interpreting [Virtual, LN]—Maha El-Metwally	Las Olas I & II
NOON - 2:00 PM	Lunch Break	
NOON - 5:00 PM	<b>Have a Professional Headshot Taken (page 16) \$\$</b>	Oceanside I
12:30 PM - 3:30 PM	<b>Court Tour (page 16) \$\$ ** Meets @ 12:30PM for transportation**</b>	Las Olas Foyer
<b><u>2:30 PM</u></b> - 5:30 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 17) \$\$</b> Anatomy of a Deposition: Advanced Topics [ETHICS, LN]—Judy Jenner	Las Olas V & VI
2:00 PM - 5:00 PM	<b>Afternoon Pre-Conference Workshop (page 18) \$\$</b> Immigration Law and Terminology for Interpreters [Virtual, SL]—Tamber Hilton Esq. and Andrew (Drew) Bahr, Esq.	Las Olas I & II
	<b>Main Conference Begins</b>	
5:30 PM - 7:30 PM	<b>Welcome Event: Meet &amp; Greet</b>	Las Olas Foyer

# SCHEDULE AT A GLANCE

## SATURDAY, JUNE 4

6:00 AM - 6:45 AM	ZUMBA!	Rio Vista
7:00 AM - 5:00 PM	Registration	Las Olas Foyer
7:00 AM - 8:30 AM	Breakfast	Las Olas Foyer
8:00 AM - 6:00 PM	Exhibit Hall	Las Olas Foyer
8:00 AM—8:45 AM	<b>Welcome and Keynote Speaker</b> (Page 4)	Atlantic Ballroom
9:00 AM - 10:00 AM	<b>Concurrent Sessions—Pages 19 &amp; 20</b>	
	Zen and the Art of Interpreting [LN]—Athena Matilsky	Las Olas III
	Listen to This [LN]—Agustín Servín de la Mora and James Plunkett III	Las Olas IV
	How to become a certified/credentialed medical interpreter [LN, Virtual]—Miao Maggie Hong	Las Olas I & II
	Best Practices for Remote Simultaneous Interpreting as a Team [ETHICS, LN]—Ludmila Baker and Ernest Niño-Murcia	Las Olas V & VI
10:00 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Las Olas Foyer
10:30 AM - NOON	<b>Concurrent Sessions—Pages 20 &amp; 21</b>	
	Difference Between Civil & Criminal Procedure [LN, Virtual]—Tony Rosado	Las Olas I & II
	Managing Decalage: The Key to Simultaneous Interpreting [LN]—Javier Castillo	Las Olas IV
	Good Trouble: Advocating for our profession [English, Panel]—Garrett Bradford , Milena Calderari-Waldron, Helen Eby, and Rodolfo (Rudy) Téllez	Las Olas V & VI
	Los refranes en el mundo de todos los días ... y cómo intentar traducirlos [SP]—Daniel Sherr	Las Olas III
NOON - 2:30 PM	<b>Luncheon and Annual Meeting</b>	Atlantic Ballroom
2:45 PM - 3:45 PM	<b>Concurrent Sessions —Pages 22 to 26</b>	
	How to provide language services from a gender perspective [LN, Virtual]—Mariana Favila-Alcalá	Las Olas I & II
	Jerga en Las Américas [SP]—Édgar Hidalgo García	Las Olas III
	Language Access Coordinators Panel [English]—Moderator: Janis Palma	Las Olas V & VI



# SCHEDULE AT A GLANCE

## SATURDAY, JUNE 4 (continued)

3:45 PM - 4:15 PM	Exhibitor Networking Break	Las Olas Foyer
4:15 PM - 5:45 PM	<b>Concurrent Sessions—Pages 26 to 29</b>	
	Vicarious Trauma and Language Professionals [LN, Virtual]—Ludmila Golovine	Las Olas I & II
	Introduction to Immigration Law for Interpreters [LN]—Tamber Hilton Esq. and Andrew (Drew) Bahr, Esq.	Las Olas IV
	Introduction to Mediation and Alternative Dispute Resolution (ADR) for Court Interpreters [ETHICS, LN]—Maria Ceballos-Wallis and Barrie J. Roberts JD, MA, LLM	Las Olas III
	Data at the Service of the Profession: Examples from the SSTI Research Collaborative [LN]—The Society for the Study of Interpretation and Translation (SSTI), Research Collaborative	Las Olas V & VI
6:30 PM - 8:30 PM	<b>Saturday Evening Reception</b> (see map on page 13)	Sky Terrace

## SUNDAY, JUNE 5

7:00 AM - 8:30 AM	Breakfast	Las Olas Foyer
8:00 AM - 12:30 PM	Registration	Las Olas Foyer
8:00 AM - 12:30 PM	Exhibit Hall	Las Olas Foyer
8:00 AM - 8:45 AM	Town Hall Meeting—The NAJIT Board of Directors (page 30)	Las Olas V & VI
9:00 AM - 10:00 AM	<b>Concurrent Sessions—Pages 30 &amp; 31</b>	
	Administrative Office of the United States Courts (AOUSC) Update [English]—Javier Soler	Las Olas III
	Interpreting Services Prices Quotes for the New Normal [LN]—Judy Jenner	Las Olas I & II
	When life gives you lemons, make mojitos: Opportunities during the pandemic [English]—María Isabel Rodríguez, Fatima Cornwall, and Christopher Dimmick	Las Olas V & VI
10:00 AM - 10:30 AM	Exhibitor Networking Break	Las Olas Foyer
10:30 AM - NOON	<b>Concurrent Sessions —Pages 31 &amp; 32</b>	
	Why are we even there? Building up accuracy standard for interpreters in legal, medical, educational, and conference settings [ETHICS, LN]—Janis Palma	Las Olas V & VI
	Does your English match your suit? [LN]—Prof. Karen Borgenheimer, MFA	Las Olas III
	Advocacy: From the ground up [ETHICS, English]—Rob Cruz, CAE	Las Olas I & II
12:30 PM	Conference Concludes	
3:00 PM - 5:00 PM	Meeting of the NAJIT Board of Directors (open to NAJIT Members), followed by executive sessions. [Limited seating]	Sawgrass

SATURDAY, JUNE 4, 2:45 PM - 3:45 PM

## HOW TO PROVIDE LANGUAGE SERVICES FROM A GENDER PERSPECTIVE

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTER: MARIANA FAVILA-ALCALÁ  
ROOM: LAS OLAS I & II

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

The emergence of several guides to inclusive language in the Spanish-speaking world and the Royal Spanish Academy's reaction towards them beg a controversial question: should language service providers worry about inclusive language? Despite the negative reactions towards this language phenomenon, translation agencies, various companies, governments, and international organizations are increasingly requesting language services from a gender perspective, which suggests that this is a new competence to be developed by language professionals. Framed in Descriptive and Feminist Translation Studies, Queer Linguistics, and Decolonial Theory, we will discuss the reasons behind inclusive language reforms and the role played by language professionals in relation to those reforms—especially in legal contexts. Similarly, we will go over practical examples to understand some of the strategies that may be used if a translation brief requires us to use inclusive language.

**Objectives:** Participants will learn why inclusive language reforms and practices are not a new trend, what role language providers play in creating fairer societies, and why a gender perspective should be deemed a new competence for language professionals. Additionally, participants will become acquainted with theoretical and practical tools they may use if inclusive language were requested in a translation or interpreting brief.

SATURDAY, JUNE 4, 4:15 PM - 5:45 PM

## VICARIOUS TRAUMA AND LANGUAGE PROFESSIONALS

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTER: LUDMILA GOLOVINE  
ROOM: LAS OLAS I & II

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, IMIA, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (E), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA, WI

Interpreters working in courts, jails, with refugees, with child protective services, with victims of torture, human trafficking and abuse have most likely experienced high levels of stress and suffered vicarious trauma, or felt vulnerable during the course of their everyday work. Vicarious trauma has been identified as something that affects the performance and well being of language professionals who have experienced or internalized someone else's trauma. Research has confirmed that language professionals are vulnerable to vicarious trauma, burnouts, compassion fatigue, or secondary stress because of repeatedly working with traumatic information. Not only do interpreters witness the trauma, but they end up channeling it during the interpreting process, and this can further affect their perceptions of the world around them and result in anxiety, depression, and other serious health issues. Participants will be provided with real-life applications and tools that can help identify and examine triggers leading to vicarious trauma impacting the wellbeing and performance of interpreters, as well as learn practical steps to prevent and/or mitigate the effects of vicarious trauma.

**Objectives:** Attendees will be able to define vicarious trauma and articulate why language professionals working in healthcare, legal and social service settings are at greater risk for vicarious trauma. They will identify the potential impact of vicarious trauma on work performance and quality of life. Participants will also learn how to effectively cope with stress and anxiety and learn self-regulation techniques to maintain performance and remain centered and grounded amidst stress.

## INTRODUCTION TO IMMIGRATION LAW FOR INTERPRETERS

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTERS: TAMBER HILTON, ESQ.  
ANDREW (DREW) BAHR, ESQ.  
ROOM: LAS OLAS IV

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P&L), TN (G), TX, UT, WA (E), WI

“With only a small degree of hyperbole, the immigration laws have been termed second only to the Internal Revenue Code in complexity. A lawyer is often the only person who could thread the labyrinth.” Baltazar-Alcazar v. I.N.S., 386 F.3d 940, 948 (9th Cir. 2004)

Immigration is a vast and complex field of law, and nearly all interpreters have provided interpretation related to some aspect of an immigration claim. Have you ever wondered how a case ends up in immigration court? Or how it ends up in federal court from either USCIS or EOIR? Or have you noticed that immigration practitioners tend to use the same terms that you hear in state court but seem to mean something different when immigration attorneys and judges use them? Join Tamber Hilton and Drew Bahr, two practicing immigration attorneys and Spanish interpreters, presenting this introductory 90-minute session on immigration law and terminology. They will provide you with tools and knowledge to help you feel confident and prepared to work in an immigration setting, particularly in immigration court. Because of the specialized nature of immigration law, the fast pace of court proceedings, and the daily frequency with which interpreters work adjudicative hearings rich in fact and law, it is essential for interpreters to understand the law to make informed terminology choices and keep up with the pace of proceedings. This session will give an overview of the structure of the US immigration system and the contours of its relationship with the state and federal justice systems. You will also learn about the most common types of immigration remedies that interpreters may encounter in both immigration court and at USCIS, with a focus on understanding what it is that practitioners are arguing in each type of case so that

you can better formulate your renditions of arguments and predict what might come next in a given proceeding.

**Objectives:** Attendees will learn the different agencies that make up the federal immigration system and understand the role of state and federal courts in immigration claims. Attendees will be able to describe the most common immigration remedies and differentiate between remedies available exclusively as a defense to removal, exclusively affirmatively, and those that may be available in both contexts. Lastly, we will evaluate terminology options for different concepts and assess the legal validity of these options using statutes where relevant.

## INTRODUCTION TO MEDIATION AND ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION (ADR) FOR COURT INTERPRETERS [ETHICS]

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTERS: MARIA CEBALLOS-WALLIS  
BARRIE J. ROBERTS JD, MA,LLM  
ROOM: LAS OLAS III

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (E), OH, OK, PA (E), RID (P&L), TN(G), TX, UT, WA, WI

Court interpreters are trained for the rigid and adversarial nature of trials, hearings and depositions, but are they prepared to interpret for the collaborative approaches used in court-connected mediation? Mediation is the most common Alternative Dispute Resolution (ADR)/Online Dispute Resolution (ODR) process to help resolve civil, family law, probate and other case types without trial. In this introductory workshop, participants will become familiar with the goals, terms, concepts, stages, ethics, communication styles and nuances of mediation so that they will start to understand how to interpret in this very different legal, but collaborative, context.

**Objectives:** Participants will learn the differences between adversarial court/litigation processes and collaborative ADR/ODR processes with a focus on mediation. They will also gain a basic understanding of the terms, concepts, and stages of mediation and learn how to apply the NAJIT Code of Ethics and Professional Responsibilities to the mediation context.



(The non-profit educational research foundation of NAJIT)

## DATA AT THE SERVICE OF THE PROFESSION: EXAMPLES FROM THE SSTI RESEARCH COLLABORATIVE

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: ENGLISH  
PRESENTERS: SEE INDIVIDUAL SEGMENT DESCRIPTIONS BELOW  
ROOM: LAS OLAS V & VI

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NV (G), NC, OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (G), TX, UT, WA, WI

Professional practice and research in the field of legal interpreting and translation have traditionally led separate paths. However, data arising from empirical studies can prove very valuable to effect change in our profession, support our lobbying efforts, inform policies, and more. Since the summer of 2021, six teams of practitioners and academics have been working within the SSTI Research Collaborative to develop research projects that will help us better understand different aspects of our profession and will contribute to move it forward in different ways. This panel will feature four of these teams, who will present the results of their projects on the following topics: gender bias in interruptions suffered by court interpreters, best practices in working with D/deaf attorneys in the courtroom, qualifications for police interpreters, and translation policies for public-facing materials by government agencies.

**Objectives:** By the end of this presentation attendees will be able to illustrate how the results of empirical studies can be used to improve professional practice. They will recognize the potential effect of gender bias on court interpreter interruptions and be able to identify the distinctive features of interpreting for deaf attorneys in the courtroom. Participants will be able to describe and contrast qualifications for ad hoc police interpreters in several metropolitan areas of the US. They will categorize the elements that inform translation policy in government agencies (with the example of a Parks and Recreation Department).

## POLICE INTERPRETING IN THREE METROPOLITAN AREAS: REVIEWING PRACTICE AND POLICY

PRESENTERS: ADAM RICHARDSON, MS  
JEFFREY KILLMAN, PHD

In this presentation, we will review how police in three metropolitan areas -- namely, the New York Police Department, the DC Metropolitan Police, the Los Angeles Sheriff's Office -- provide language services, how to become qualified to provide language services and how they maintain their qualifications. The study compares these practices and policies with other relevant language professionals in the court system to better understand how language services are provided during the first steps of the legal process prior to more typically studied court proceedings.

**Objectives:** By the end of this presentation attendees will be able to describe and contrast language service qualifications that are in place for police officers working in several metropolitan areas.

## IS THE FEMALE COURT INTERPRETER INTERRUPTED MORE OFTEN THAN HER MALE COUNTERPART? A CASE STUDY ON COURT INTERRUPTION PATTERNS AS PERCEIVED BY NEW YORK STATE INTERPRETERS

PRESENTERS: SARA ELIZABETH (ELLE) DOWD  
ESTHER MONZÓ-NEBOT, PHD

This study, through means of an electronic survey to a group of NYC court interpreters, seeks to gather the perception on a key power factor in conversations, interruptions, to garner data on how a more visible interpreter is (un)welcomed to courtrooms gone virtual. Specifically, it aims to explore the gendered aspect of interruptions of the court interpreter on the record: as the parties' rejoinders are being dispelled over the frequency waves, is the female court interpreter interrupted more than her male counterpart?

**Objectives:** Participants will learn a concerning byproduct of the overuse of the virtual consecutive mode (the potential effect of gender bias on court interpreter interruptions).

## DEAF ATTORNEYS AND SIGN LANGUAGE INTERPRETATION IN THE COURTROOM

PRESENTERS: CARIE BARRETT  
CARLA MATHERS, ESQ.  
SANDRA MCCLURE  
ELIZABETH VEGA

Approximately 250 to 300 attorneys in the United States identify as D/deaf, hard of hearing, or Deafblind (DIS, 2016; Itkowitz, 2016), many of whom communicate using American Sign Language (ASL). Current interpreting literature describes best practices for deaf participants in legal settings, but scant attention has been paid to interpreting for deaf legal professionals. This research seeks to identify in what ways, if any, effective interpreting for deaf attorneys who use ASL differs from interpreting for deaf laypersons appearing in court in roles such as defendant, party, witness, or juror.

**Objectives:** By the end of this presentation, attendees will better understand the need for research, literature, and training tailored to interpreters working with deaf attorneys in the courtroom.

## TRANSLATION POLICY AT WORK IN SONOMA COUNTY PARKS

PRESENTERS: GABRIEL GONZÁLEZ NÚÑEZ, PHD  
ÁNGEL CASAS-GRAGEA, PHD  
CHRISTINA GUERRERO HARMON

This research project aims to analyze the translation policy guiding the translation of information from English into Spanish as posted for users of parks located within Sonoma County by the public institutions charged with managing them. The project aims to examine the role that translation plays as a tool of language equity in spaces in which residents interact with public recreational services.

**Objectives:** By the end of this presentation, attendees will understand some of the general elements that inform the translation policy adopted in creating Spanish language signs in Sonoma County Parks.

---

**SUNDAY, JUNE 5**

---

REGISTRATION — LAS OLAS FOYER 8:00 AM—12:30 PM  
EXHIBIT HALL — LAS OLAS FOYER 8:00 AM—12:30 PM  
BREAKFAST — LAS OLAS FOYER 7:00 AM—8:30 AM

---

SUNDAY, JUNE 5, 8:00 AM – 8:45 AM

---

**TOWN HALL**

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: ENGLISH  
PANELISTS: NAJIT BOARD OF DIRECTORS  
ROOM: LAS OLAS V & VI

Join the NAJIT Board to discuss NAJIT and issues within the profession.

---

SUNDAY, JUNE 5, 8:00 AM – 8:45 AM

---

**ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURTS (AOUSC) UPDATE**

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: ENGLISH  
PRESENTER: JAVIER SOLER  
ROOM: LAS OLAS III

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MD, MI, MO, MS, NE, NV (G), NM, NC, OH, OK, OR (G), PA, TX, WA, WI

Join a representative from the Administrative Office of the U.S. Courts to discuss recent updates and engage in a question and answer session.

---

SUNDAY, JUNE 5, 9:00 AM – 10:00 AM

---

**INTERPRETING SERVICES PRICE QUOTES FOR THE NEW NORMAL**

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: LANGUAGE NEUTRAL  
PRESENTER: JUDY JENNER  
ROOM: LAS OLAS I & II

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, IA, ID, KY, MD, MO, MS, NE, NM, NV (G), TN (G), OR (G), OH, PA, RID (P), TX, WA, WI

In the spring of 2020, interpreters quickly had to adapt to the new normal. It meant having to move all work to remote interpreting within just a few weeks. We may have mastered the technology it takes to provide online interpreting, but what about price quotes for our professional services? Have we updated them to reflect our new realities? Are we including fees for recording, are we detailing who provides tech support? This session will give you detailed information on what you should include in a solid price quote for interpreting services in 2022 and beyond.

**Objectives:** Attendees will learn why an interpreting services fee quote is essential in the first place, and which elements are key to include during the new era we have entered, which is dominated by online interpreting.



SUNDAY, JUNE 5, 9:00 AM – 10:00 AM

**WHEN LIFE GIVES YOU LEMONS, MAKE MOJITOS:  
OPPORTUNITIES DURING THE PANDEMIC**

LEVEL: ALL LEVELS  
LANGUAGE: ENGLISH  
PANELISTS: CHRISTOPHER DIMMICK  
PROF. FATIMA CORNWALL  
MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ  
ROOM: LAS OLAS V & VI

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, IA, ID, KY, MD, MO, MS, NM, NV (G), OH, OR (G), PA, RID (P), TN (FL), TX, UT, WA, WI

This interactive panel will discuss the pandemic perks that they have experienced professionally, including increasing their client base, honing their interpretation skills, broadening their language skills, improving client education efforts, expanding their outreach, finding solutions to ethical challenges, stepping up their organizational skills and stretching their working knowledge of technology.

**Objectives:** Attendees will learn different practical tips that they may implement in several areas of their interpretation practice, from client communication skills to best business practices.

**Follow us on Twitter**

**@NAJITorg**

**@NAJITChair**

**@najitobserver**



**Tweet your conference  
pictures using #NAJIT2022**

SUNDAY, JUNE 5, 10:30 AM – NOON

**WHY ARE WE EVEN THERE? BUILDING UP  
ACCURACY STANDARD FOR INTERPRETERS IN  
LEGAL, MEDICAL, EDUCATIONAL AND CONFERENCE  
SETTINGS [ETHICS]**

LEVEL: INTERMEDIATE  
LANGUAGE: ENGLISH  
PRESENTER: JANIS PALMA  
ROOM: LAS OLAS V & VI

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, IMIA, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (E), OH, OK, OR (E), PA (E), RID (P), TN (G), TX, UT, WA (E), WI

This language-neutral interactive presentation will explore with attendees how to identify the factors in their consecutive and simultaneous renditions that characterize the accuracy of a rendition in a foreign language, such as meaning-based equivalencies, functional equivalents between asymmetrical legal systems, and similar concepts in translation and interpreting theory, whether they are in a legal, medical, educational or conference encounter. They will also learn how to identify when speakers are offering implicit information as part of their discourse that is not shared by the listeners and must be made explicit, as well as information that is a cultural given and therefore need not be made explicit. The concept of contextual meaning will also be explored, along with how it impacts accuracy in these different interpreting encounters. Participants will also be invited to share their own experiences while attempting to ascertain meaning and pinpoint an accurate equivalent in the course of their professional practice.

**Objectives:** At the end of the session attendees will be able to recognize and define how accuracy standards can change according to the settings in which interpreters provide their services and the interpreting modes in which they are provided, and then to make adjustments accordingly. At the end of the session attendees will know what to look for in order to resolve polysemous words based on the semantic and pragmatic context of the source language speaker's overall utterance, in order to maintain the highest accuracy standards in their performance. Attendees will identify the skills needed to provide their best interpretation in every setting.

SUNDAY, JUNE 5, 10:30 AM – NOON

### DOES YOUR ENGLISH MATCH YOUR SUIT?

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	LANGUAGE NEUTRAL
PRESENTER:	PROF. KAREN BORGHEIMER, MFA
ROOM:	LAS OLAS III

CE Approvals: ATA, CA, CCHI, CO, DE, FL, IA, ID, IMIA, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (G), OH, OK, OR (G), PA, RID (P), TN (FL), TX, UT, WA (P), WI

Interpreters and translators alike strive to become balanced bilinguals, but often fall short in one language or the other due to common errors in written and/or oral expression and pronunciation. English is the language of business in the United States, and as such it is IMPERATIVE that interpreters and translators communicate in concise and unaccented English. This workshop focuses on common pitfalls in English. Participants will tackle written exercises designed to improve both written and spoken expression in English by removing unnecessary words and confusing verbal clutter. Attendees will also learn easy techniques to overcome problematic pronunciation in English through a series of drills focusing on proper vocal expression, pronunciation, and articulation. In this fast-paced, high energy workshop, the instructor will help you “Say What You Mean” with PRECISION. You will feel more professional and confident the next time you put on that business suit for your next client meeting or interpreting gig.

**Objectives:** During this lively, hands-on session, participants will polish their business English through a variety of written and oral exercises designed to improve communication skills in English. Attendees will learn to eliminate verbal clutter and minimize common errors for precise written communication. Participants will apply tried and true tricks to improve overall vocal expression, intonation, and articulation to stand out as true language professionals.

### ADVOCACY: FROM THE GROUND UP [ETHICS]

LEVEL:	ALL LEVELS
LANGUAGE:	ENGLISH
PRESENTER:	ROB CRUZ, CAE
ROOM:	LAS OLAS I & II

CE Approvals: ATA, CA, CO, DE, FL, IA, ID, KY, MA, MD, MI, MO, MS, NE, NM, NC, NV (E), OH, OK, OR (E), PA (E), RID (P), TN(G), TX, UT, WA (E), WI

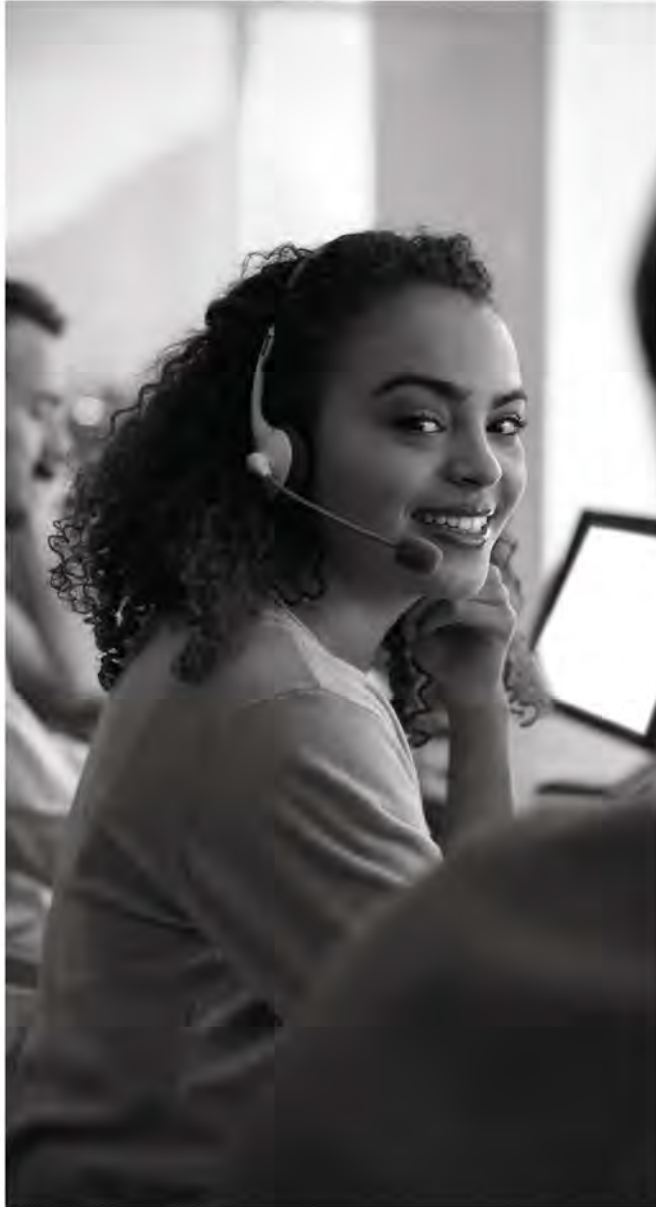
Have you ever been in a courtroom where a bilingual family member was used to interpret instead of a qualified interpreter? Have you received pushback after suggesting team interpreting be used? Often, interpreters face barriers preventing them from providing interpreting services for the court and limited English proficient (LEP) individuals. Advocating for yourself and the profession can be a challenge. How do you accomplish it in a way that avoids tension and stress? This session will discuss a proven approach to advocate in the courtroom. The presenter will review everyday situations where advocacy is necessary and give you the tools you need to successfully advocate in your local court.

**Objectives:** Attendees will leave this session feeling empowered with ideas and general parameters to better advocate for themselves and their working conditions in court.

Subscribe to NAJIT's  
YouTube Channel







- Spoken and sign language interpreting
- Written translation and related services
- Communication access for the deaf/hard of hearing
- Training and assessments

## MasterWord Institute

Take courses  
Earn CEUs  
Learn more



## Work with MasterWord

Remote and  
In-Person  
Interpreters  
and  
Translators



**APPLY TODAY!**

masterwordservices masterword-services @masterword

**Connecting People Across Language and Culture®**

masterword@masterword.com • 281.589.0810  
[www.masterword.com](http://www.masterword.com)

# YOUR CHALLENGE. OUR MISSION.

## WHO WE ARE

SOSI SOLVES THE CHALLENGES OF THE MODERN MISSION. WE DELIVER TRUSTED TECHNOLOGY AND NATIONAL SECURITY SOLUTIONS IN THE DEFENSE, INTELLIGENCE, CYBER, LANGUAGE AND HUMANITARIAN MARKETS.

WE'RE NIMBLE AND READY TO SERVE. WHERE OTHERS SEE THE SIZE OF THE CHALLENGE, WE SUCCEED AT DELIVERING SOLUTIONS.

**SOSi**  
CHALLENGE ACCEPTED



SCAN ME



# GSO Services

## Court Interpreter Training

For English <math>\leftrightarrow</math> Spanish Judiciary Interpreters

**Prepare for certification, obtain continuing education credits, learn complex terminology, and improve your interpreting skills!**

These self-paced, online-only courses will advance your knowledge of legal and forensic terminology. Each course includes a manual, a USB drive with audio tracks, a glossary, videos, and more.

**We offer a 40-hour course to prepare for certification.**

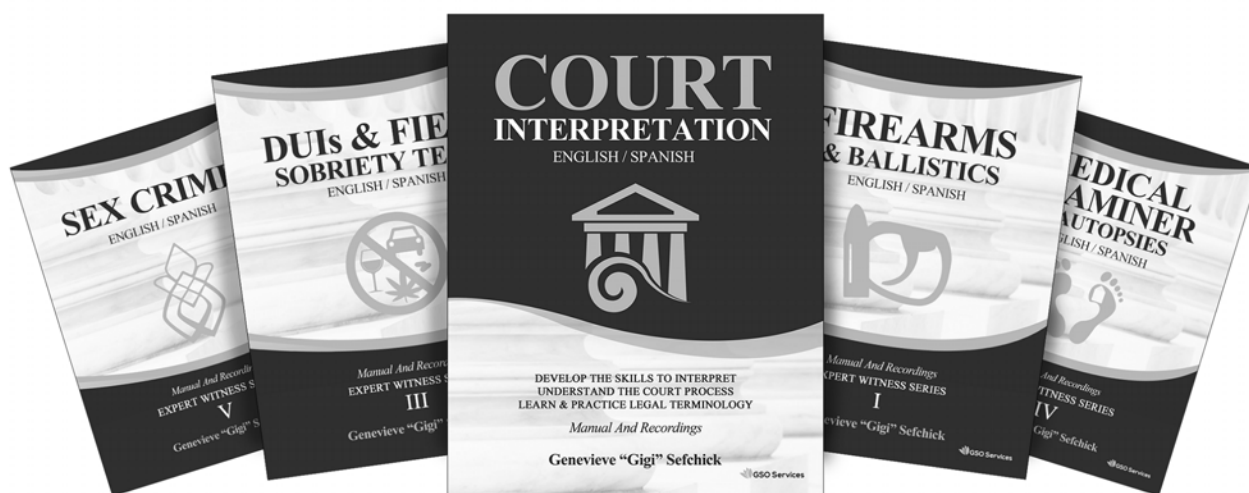
We also offer specialized courses in:

- Firearms and Ballistics
- DUI's and Field Sobriety Tests
- Medical Examiners and Autopsies
- Sex Crimes
- Advanced Simultaneous Interpretation
- and more...

Visit us at [gsoservices.net](http://gsoservices.net) to find **two FREE** courses.

Use code **NEW20** for 20 percent off!

[gsoservices.net](http://gsoservices.net)



[gsoservices.net](http://gsoservices.net)



## Freelance Opportunities



Earn CEUs with the  
MasterWord's Institute courses

Find remote and in-person  
work with MasterWord

Apply Now!



## Connecting People Across Language and Culture®

[www.masterword.com/jobs/](http://www.masterword.com/jobs/) |  
1-866-716-4999 |  
[TA@masterword.com](mailto:TA@masterword.com) |



NATIONAL LANGUAGE SERVICE CORPS

Language for the good we do



### Would you like to boost your public service contributions?

Consider joining the **National Language Service Corps (NLSC)**. NLSC members are highly skilled language volunteers, who connect, share, and grow through networking, training, and testing opportunities. When a critical language need arises, NLSC members volunteer to support Federal agencies through translation, interpretation, instruction, or cultural advising. NLSC missions are short-term and occasional—an ideal way to broaden your experiences and network while retaining your current employment. The NLSC is authorized by Congress, governed and advised by the National Security Education Board (NSEB), and administered by the Defense Language and National Security Education Office (DLNSEO). To learn more about NLSC membership and start your application, please visit [nlscorps.org/membership](http://nlscorps.org/membership).

TOP  
5

### Reasons to Join the National Language Service Corps

**1. Volunteer for your country.** Use your language and cultural skills to help your community, country, and fellow citizens.

**2. Validate your language skills.** Access language tests recognized throughout the U.S. Government, like the Defense Language Proficiency Test or the Oral Proficiency Interview.

**3. Connect with the language community.** Meet others who are passionate about language and national service.

**4. Enjoy interesting speakers and events.** From language sustenance to emergency preparedness training, attend regular events and seminars to develop your skills and share what you know.

**5. Grow your language skills.** Sharpen your language proficiency or pick up a new language with our free online learning tools and training.



*The mission of the State Department's Office of Language Services is to provide foreign language support to the U.S. federal government to further its foreign policy objectives.*

*Whether in high-level diplomatic settings, or facilitating professional exchange and assistance programs, an extensive roster of freelance contractors plays a vital role alongside our small cadre of staff interpreters in support of this mission.*

**Interpreters Wanted:** Albanian, Azerbaijani, Bengali, Bulgarian, Hindi, Hungarian, Indonesian, Lao, Latvian, Malay, Mandarin, Rohingya, Romanian, Tamil, Thai, Turkish, Urdu, and Vietnamese

**Translators Wanted:** Chinese (Mandarin), Portuguese, Scandinavian languages, Southeast Asian languages, Central Asian languages, and languages of the Indian Subcontinent

For more information, contact [LSonlineapps@state.gov](mailto:LSonlineapps@state.gov).



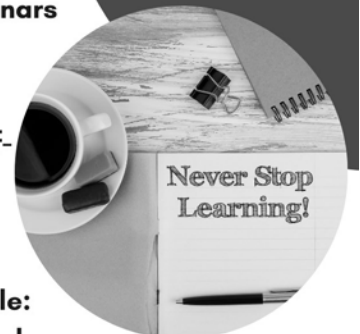
DE LA MORA  
Institute of Interpretation

## DE LA MORA Institute of Interpretation

1. **Live classes and webinars  
every month!**

2. **Large selection of self-  
paced courses.**

3. **Memberships available:  
never panic about need  
CEU's again.**



[www.DELAMORAInstitute.com](http://www.DELAMORAInstitute.com)





օճՀրտ    Перевод    翻譯    מוגרר    çeviri  
 Interpretação e Tradução    Interpretation & Translation  
 Interpretieren und Übersetzen    pereklad  
 अनुवाद    pagsasalin    翻譯    Interpretación y Traducción



**CRANEY**  
INTERPRETING  
SERVICES

Craney Interpreting Services is  
an Interpreting Agency  
founded by a certified  
Interpreter with over 10 years of  
hands-on experience  
in the field.

Covering  
all languages in  
the Northeast

[www.craneyinterpreting.com](http://www.craneyinterpreting.com)  
 732-768-8828  
[beatriz@craneyinterpretingservices.com](mailto:beatriz@craneyinterpretingservices.com)

# JAW MEDIA

*recte interpretari*



[www.jjawmedia.com](http://www.jjawmedia.com)  
[customer@jjawmedia.com](mailto:customer@jjawmedia.com)

Integrated Knowledge Institute for the Greater Advancement of  
Interpreters



[ikigai.interpreters@gmail.com](mailto:ikigai.interpreters@gmail.com)

Ikigai congratulates NAJIT on its  
43rd Annual Conference

## YOUR CHALLENGE. OUR MISSION.

### WHO WE ARE

SOSI SOLVES THE CHALLENGES OF THE MODERN MISSION. WE DELIVER TRUSTED TECHNOLOGY AND NATIONAL SECURITY SOLUTIONS IN THE DEFENSE, INTELLIGENCE, CYBER, LANGUAGE AND HUMANITARIAN MARKETS.

WE'RE NIMBLE AND READY TO SERVE. WHERE OTHERS SEE THE SIZE OF THE CHALLENGE, WE SUCCEED AT DELIVERING SOLUTIONS.

**SOSI**  
CHALLENGE ACCEPTED



SCAN ME



interpretADR

## Are you prepared for ADR\*?

*Learn to interpret for negotiations, mediations and settlement conferences!*

DON'T MISS OUR **NAJIT 2022** CONFERENCE SESSION

Introduction to Mediation and Alternative Dispute Resolution  
(ADR) for Court Interpreters [ETHICS]

SATURDAY, JUNE 4 4:15 PM – 5:45 PM (EDT)

### NEXT VIRTUAL TRAINING

Saturday September 17, 2022 Noon-4:30pm EST

**MEDIATION: A NEW NICHE FOR INTERPRETERS**



Investment: \$130 (4 CEUs)

Register @ AAIT.org

Use **IADRNAJIT22** for 15% discount

*Coming Soon!*



### The Interpreter's Guide to Mediation & Other ADR Processes

Maria Ceballos-Wallis, M.A., CCI &  
Barrie J. Roberts, J.D., LL.M. Dispute Resolution

- ADR Fundamentals for Interpreters
- Interpreter's Role in ADR Settings
- Language & Culture: ADR Issues
- Resources: Glossaries, Charts, Guidelines, Practice Documents

\* Alternative Dispute Resolution

Contact Barrie & Maria: [info@interpretadr.com](mailto:info@interpretadr.com)

Facebook: interpretADR



# SORENSEN IS HIRING

Passionate about people, communications,  
and connecting customers? We're looking for  
people just like you!



ON-SITE INTERPRETERS • OVER-VIDEO INTERPRETERS • VIDEO RELAY INTERPRETERS



# Get certified with CCHI

## Take your career to the next level!



The **Certification Commission for Healthcare Interpreters** offers the **ONLY** nationally accredited certification credentials for healthcare interpreters.

### **CERTIFIED HEALTHCARE INTERPRETER™ (CHI™)**

a language-specific, performance-based certification for interpreters of Arabic, Mandarin, or Spanish

### **CORE CERTIFICATION HEALTHCARE INTERPRETER™ (CoreCHI™)**

a language-neutral, knowledge-based certification for interpreters of all other languages

## 4,800+ certificants & counting...

**Nationally Valid | NCCA Accredited | Language Inclusive**



1725 I Street NW Ste 300, Washington, DC 20006  
[info@CCHlcertification.org](mailto:info@CCHlcertification.org) / [www.CCHlcertification.org](http://www.CCHlcertification.org)



# WANTED



## **DR. JOSE L. VARELA-IBARRA**

**FORMER NAJIT EXAM RATER & STANDARDS SETTER**

HE ESCAPED ACADEMIA AND HAS BEEN COACHING FEDERAL EXAM CANDIDATES SINCE THE PANDEMIC BEGAN, HAS PUBLISHED OVER 20 BOOKS, AND EDITS *EL ESPAÑOL AL DÍA*, *REVISTA TRIMESTRAL*. THE PERSON WHO FINDS HIM WILL BE REWARDED ACCORDINGLY: 22% DISCOUNT ON ALL ONE-TO-ONE TRAINING PROGRAMS, CLASSES, AND PUBLICATIONS.

**[WWW.THEPROFESSIONALLINGUIST.COM](http://WWW.THEPROFESSIONALLINGUIST.COM)**

If you want information regarding his whereabouts, please contact [josevarelaibarra@gmail.com](mailto:josevarelaibarra@gmail.com) or text our help hotline at 859-248-6308.

**Connecting the Legal World  
Through Interpretation & Translation**

SpeakEasy Services provides professional interpretation and translation in over 40 languages, in various platforms

**Phone: 914.636.2898    Fax: 914.819.5825**

Email: [Speakeasy@speakeasyservices.com](mailto:Speakeasy@speakeasyservices.com)    Web: [SpeakeasyServices.com](http://SpeakeasyServices.com)

---

## SPEAKER BIOS

---

### ANDREW (DREW) BAHR

**Andrew (Drew) Bahr** is a practicing immigration attorney focusing on removal defense and an experienced interpreting instructor. Before practicing law, Drew worked as an immigration court interpreter and freelanced for assignments at the Department of Homeland Security, Virginia, and DC jails, federal jails and prisons, at white shoe firms in downtown Washington, DC, at many non-profits, and for the Virginia circuit courts. Drew enjoys reading science fiction, playing tabletop games, and trying new foods outside of work and teaching.

### LUDMILA BAKER

**Ludmila Baker** is a conference interpreter and a federally certified court interpreter. She grew up in Tierra del Fuego, Argentina, and has lived in the United States since 2005. Her dedication and passion for languages awarded her an interpreting career that spans over a decade. She started as a staff medical interpreter for UNC Hospitals in Chapel Hill, NC, in 2007. In 2009, she obtained her state court interpreter certification and later became federally certified. She has had the opportunity to work in several states, including Kentucky, Ohio, Indiana, Tennessee, Missouri, North Carolina and Texas, where she currently resides. Ludmila has also interpreted during several conferences for NGOs, the Government and private entities.

### CARIE BARRETT

**Carie Barrett**, holding Texas BEI Court, Master and RID CI/CT certifications, is proud to be an alumnus of and former adjunct professor for the University of Northern Colorado's (UNCO) Project CLIMB. In an ongoing effort to further the knowledge base of interpreters in legal settings, she co-founded the Community of Practice, Austin Legal, which has been meeting consistently since 2018. Carie has 25 years of presenting experience on various topics, including court and legal settings and ethics.

### PROF. KAREN BORGHEIMER, MFA

**Prof. Karen Borgeheimer, MFA**, is a classically trained, certified interpreter and translator who is regarded as a skilled, insightful and versatile professional who is equally comfortable in the classroom, the courtroom and at international conferences, where she has interpreted for heads of state, diplomats, the Department of Defense and Homeland Security and Fortune 500 companies. Her interpreter training workshops have been a huge success in the US and Spain. Over the past 20 years, she has trained hundreds of certified interpreters and interpreters-in-training. Karen is the owner of the Florida-based company InterpreterTranslation.com, LLC. Karen has been a university professor for 30 years and a professor in the Translation and Interpretation Program at Florida International University (FIU) in Miami, Florida, for the past 20 years. She has presented at national and international conferences, including ATA-SPD, NAJIT, ATI, and CUICID 2018, "Docentes de Vanguardia," in Madrid, Spain.

### GARRETT M. BRADFORD

**Garrett M. Bradford** is a professional interpreter and translator based in the Washington DC Area. He can often be found providing services for law firms, the Maryland Courts, the U.S. State Department, the Inter-American Defense College, and various other clients. He currently is an adjunct lecturer for the Online Certificate in Professional Translation and Interpreting program at the University of Massachusetts Amherst. He has provided training for the Maryland Court Interpreter Program and taught an Introduction to Interpreting and Translation course at the University of Maryland. Garrett holds a master's degree from the University of Maryland's Graduate Studies in Interpreting and Translation program and trained at the University of Arizona's National Center for Interpretation. He is a member of ATA, NAJIT, NLSC, and TAALS.

### MILENA CALDERARI-WALDRON

**Milena Calderari-Waldron** is a Spanish interpreter residing in Washington State. She is WA court certified, DSHS medical certified, DSHS social services certified and DSHS certified English to Spanish translator. Since 2009, she has been advocating for the profession at the state legislature, succeeding in passing several bills. In addition, she has been involved in various successful efforts in the state's judicial and executive branches. She is a drafting member of several ASTM standards and co-author of WA State court rules GR 11.2 and GR 11.4 and the ethics manual. Together with Helen Eby, she co-authored NAJIT's Advocacy 101 manual and organized NAJIT's first Advocacy Day at the US Congress in 2017.



## DR. ÁNGEL CASAS-GRAGEA

**Dr. Ángel Casas-Gragea** is a college professor with more than 20 years of experience teaching and conducting research around the world, including Spain, Ecuador, Mexico and the US. He holds an MA in International Relations (Simon Bolivar Andean University, Ecuador) and a PhD in Economics (University of Cordoba, Spain). He has been an international aid worker in Bolivia for two years and the Spanish Agency for International Cooperation and Development in Mexico for six years, overseeing extensive education projects with the to encourage the development of the most disadvantaged indigenous communities. Ángel's research interests include the political economy of regional integration, public policy and development in Latin America and Europe. He has authored and edited numerous publications. As a researcher, he was distinguished by Mexico's National Council of Science and Technology as a member of the National System of Researchers. He is passionate about extra virgin olive oil and enjoys comparing local and Spanish varieties. He loves film and film history, and one of his favorite activities is discovering new trails in California's beautiful Sonoma County.

## JAVIER CASTILLO

**Javier Castillo** is President of Castillo Language Services, Inc., in Greenville, NC. He is an interpreter, translator, consultant and internationally recognized speaker. He is a federally certified court interpreter, a NC AOC certified court interpreter, a certified medical interpreter (CCHI) and contract interpreter for the US Department of State, routinely interpreting for international delegations and high-level speakers across the United States and abroad. Javier is a frequent speaker and trainer at national and international conferences. He is the President of the Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI), a director on the Board of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) and head of the US Chapter of the International Association of Professional Interpreters and Translators (IAPIT), as well as an active member of the American Translators Association.

## MARIA CEBALLOS-WALLIS

**Maria Ceballos-Wallis** is a FL/GA certified Spanish<>English court and CHI medical interpreter and a registered bilingual mediator (GA Office of Dispute Resolution). She has been a staff interpreter with DeKalb County State Court in Decatur, GA, since 2011. As co-founder with Barrie J. Roberts, JD, of InterpretADR, Maria is the co-author of the forthcoming "ADR Reference Guide for Interpreters." In 2020, Maria and Barrie, together with Marjory Bancroft (Cross-Cultural Communications), developed "Foundations in Conflict Resolution and ADR for Interpreters," the first online training of its kind." A strong advocate for continuing education and the interpreting profession, Maria has been a trainer with De La Mora Institute of Interpretation since 2014, an instructor for the GA Commission on Interpreters (GCOI) Orientation Program since 2019, and has played key roles in AAIT, the GCOI Board and the GA Judicial Covid-19 Council. Maria also hosts the podcast "Subject to Interpretation."

## FATIMA CORNWALL

**Fátima Cornwall** arrived from the Azores Islands, Portugal, in 1993. Her academic achievements include an MA in Spanish from the University of California – Santa Barbara and a BA in Spanish from Boise State University. Fátima has many years of experience in different areas of the interpreting profession. She is a federally certified court interpreter and an Idaho court certified interpreter, master level in Spanish, and certified Portuguese interpreter. She has been serving as an instructor for different workshops and training sessions for new and experienced interpreters and judges for the past five years. Fátima is also a rater for a national credentialing program for interpreters.

## ROB CRUZ, CAE

**Rob Cruz** is a Certified Association Executive (CAE) and is the Association Management Executive for NAJIT. Rob has also served on the NAJIT Board of Directors for six years and was the Chair of the Board for three. He has been a practicing spoken language certified court interpreter in Tennessee since 2004. Mr. Cruz served on the Language Access and Disability Barriers committee of the Tennessee Supreme Court's Access to Justice Commission, as well as on the advisory group Laying the Path: Creating National Standards for Language Access to State Courts of the Standing Committee on Legal Aid and Indigent Defendants of the American Bar Association. He is one of two approved providers for the Tennessee Supreme Court's Ethics and Skills Building Workshop, mandated for all prospective judiciary interpreters in Tennessee. He has been qualified as an expert in spoken language interpretation, interpreter ethics, interpreter policy and interpreter protocol in state and federal courts.

## AGUSTÍN SERVÍN DE LA MORA

**Agustín Servín de la Mora** is the president of DE LA MORA Institute of Interpretation. He was born and raised in Mexico City, Mexico, and has been a professional freelance and staff interpreter for 28 years. He was the lead interpreter for the Ninth Judicial Circuit for over a decade. He served as a member of the Project Advisory Committee responsible for creating the National Standards for Healthcare Interpreter Training Programs for the NCIHC. He was a member of the Florida Court Interpreter Certification Board and a voting member of the Technical Committee of the National Consortium for Interpreter Certification. He is a state and federally certified court interpreter and a certified medical interpreter. He has been a consultant for the Administrative Offices of the State Courts, conducting orientation seminars and advanced skills workshops for interpreters in at least 15 states. He has been featured as a speaker and presenter in several national conventions, including NAJIT, ATA, IMIA, and NASCA.

## CHRISTOPHER DIMMICK

**Christopher Dimmick** has a passion for interpretation that is highly contagious in training sessions, which he has led from coast to coast since 2002. He has trained over 7,000 interpreters who work in more than 40 languages. Chris holds a degree in Spanish Translation and Interpretation and has done graduate work and received instruction in small group facilitation, learner-focused adult education, cross-cultural communication strategies, and the experiential-based training of language professionals. As a master-level certified Spanish court interpreter (Idaho, Oregon), a Washington State certified Spanish court interpreter, and a nationally certified medical interpreter – Spanish (NBCMI), he employs unique instructional techniques targeting various learning styles and building upon each individual's strengths. In addition to training, Chris consults with public and private organizations on interpreter performance.

## SARA ELIZABETH (ELLE) DOWD

**Sara Elizabeth (Elle) Dowd** is a staff court interpreter in New York state. She has 5 + years of experience full time in the courtroom and worked as an independent contractor to kick-start her interpreting career. Her experience includes Spanish<>English interpretation in sundry work environments: medical appointments, disability hearings, social services, public school system meetings, and much more. She was an English teacher abroad for several years and considers teaching her passion. In her free time, you can find her jogging along the Mohawk River or fostering kittens.

## HELEN EBY

**Helen Eby** is a certified Spanish court and healthcare interpreter. She spent many years based in Oregon and recently moved to Washington State. In Oregon, she led efforts to improve the pay of Oregon court interpreters, which had not been increased for about 15 years. After that, she was the founding President of the Oregon Society of Translators and Interpreters. Currently, others have stepped up to work with Oregon court interpreters to bring professional issues to stakeholders. She is now the vice-chair of the Oregon Council on Healthcare Interpreters, where she continues to advocate for interpreters. Helen was co-chair of the NAJIT Advocacy Committee when NAJIT members did joint advocacy in Washington, DC. She is also involved in volunteer roles with NAJIT and ATA.

## MAHA EL-METWALLY

**Maha El-Metwally** is a conference interpreter in the Arabic booth. She works for a wide range of international organizations, including the European Institutions and the United Nations. She is a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC), the Chartered Institute of Linguists (CILT) and the American Translators Association (ATA). She is also a fellow of the Institute of Translation and Interpreting (ITI). She served as a member of the ITI Board and on the Membership Committee for six and nine years. Maha has an MA in interpreter training from the University of Geneva. She is associated with a number of universities both in the UK and abroad, where she contributes to the curriculum. She is passionate about technology in the field of interpreting and offers courses internationally on the subject both in person and remotely.

## MARIANA FAVILA-ALCALÁ

**Mariana Favila-Alcalá** is a sworn translator in Mexico who specializes in gender issues and human rights. As a freelance translator, she has collaborated with a number of translation agencies and other institutions in Belgium, Costa Rica, Italy, Mexico, Switzerland, and the United States. Currently, she works as a full-time legal translator at the UNHCR Regional Communications Hub for the Americas and occasionally delivers workshops on gender and language. She is the co-founder of the podcast Tradhumanas de Nuestramérica, and has published articles on language, translation, and gender.

## LUDMILA GOLOVINE

**Ludmilla Golovine** draws from over 30 years of experience in the language services industry and is the founder and CEO of MasterWord Services, Inc., Ludmilla will speak on the subject of vicarious trauma from an insider's point of view. For the past 15 years, she has applied her training in Trust-Based Relational Intervention (TBRI) therapy and trauma informed care, along with her skills as a master certified neuro-linguistic programming practitioner and a certified Demartini Method facilitator to help promote health and wellness for language professionals impacted by stress and vicarious trauma. She advocates for social justice and is a nationally and internationally recognized speaker. Her work has been recognized by numerous awards, including the California Healthcare Interpreting Association (CHIA) Trainer of the Year Award 2021, the Houston Business Journal's Women Who Mean Business Award; Ernst & Young Entrepreneur of the Year Gulf Coast Area Finalist, and Congressional Recognition G7 "Excellence in International Service" award.

## DR. GABRIEL GONZÁLEZ NÚÑEZ

**Dr. Gabriel González Núñez** is an associate professor of translation at The University of Texas Rio Grande Valley (UTRGV). He is the executive consultant of UTRGV's Translation and Interpreting Office in legal and institutional translation and interpreting. He is also a former director of UTRGV's translation and interpreting programs. He has published books and articles with highly reputable journals and publishers, including the monograph, "Translating in Linguistically Diverse Societies: Translation Policy in the United Kingdom" (John Benjamins) and the collected volume, "Translation and Public Policy: Interdisciplinary Perspectives and Case Studies" (Routledge).

## MYLÈNE M. GREEN

**Mylène M. Green** is a federally and state certified court interpreter in California. Born in Santiago, Chile, Mylene has grown up with latin rhythms and enjoys an active lifestyle. Interpreting and fitness are two of her passions and she enjoys sharing them. Mylene holds licenses in the following formats: Zumba Basic, Zumba Toning, Zumba Sentao, Zumba Step, Strong by Zumba, R.I.P.E.D. and Cardio Sculpt. She is a fitness instructor at Crunch Fitness.).

## CHRISTINA GUERRERO HARMON

**Christina Guerrero Harmon** is an ATA certified English>Spanish translator and California certified court interpreter working full-time for Sonoma County Court. She earned her BA in Studio Art from Pomona College (2001), her MA in Environmental Art from Aalto University (2008), and her legal translation and interpretation certificate from UCLA (2005). Born into a bicultural family in Mexico City, she has lived as a cultural insider and outsider in Mexico, the United States, Spain and Finland. As a part time solopreneur since 2004, Christina has specialized in translating legal, arts, social sciences, marketing and civil rights texts. Her multidisciplinary career includes non-profit arts marketing in LA, English and Spanish as a second language, training for Finns in Helsinki and Mexico City, international cooperation work for higher education institutions, as well as teaching undergraduate cultural management courses. Christina is a Warré beekeeper and a gardening enthusiast who loves taking flamenco classes with her eight year old daughter.

## ÉDGAR HIDALGO GARCÍA

**Édgar Hidalgo García** is the director of TransInterpreting and has been an interpreter for over 18 years. He is a former coordinator of CalState Fullerton's Legal Interpretation Program and an instructor for UC Riverside's court interpreter program. Mr. Hidalgo completed his BA in Translation and Interpretation Studies at CalState Long Beach and his MA in Spanish at CalState Fullerton. He is a California certified court and medical interpreter and has worked as a staff interpreter in the San Bernardino Superior Court for nine years. He is currently on the Board of Directors of NAETISL (National Association of Educational Translators and Interpreters of Spoken Languages) and a member of ATA, CFI, IGA, and NAJIT.

## TAMBER HILTON, ESQ.

**Tamber Hilton** is a practicing Spanish court interpreter and immigration attorney based in Tucson, Arizona and Washington, DC. She is federally certified and court certified in the state of Virginia. She has extensive experience as an interpreter for the Executive Office of Immigration Review (EOIR) and state and federal courts in the DC area and elsewhere. She was admitted to the Maryland bar in 2021 and has a small immigration practice focusing on humanitarian relief such as asylum, motions to reopen, SIJS, and others. She has a passion for immigration issues unique to border regions, and regularly volunteers at a migrant shelter in Tucson, Arizona. She loves to hike and explore the mountains and canyons of Tucson in her spare time.

## MIAO (MAGGIE) HONG

**Miao (Maggie) Hong** is a professional conference Interpreter, a professionally qualified federal court Mandarin interpreter, a certified state court Mandarin interpreter (IL and WI), a medical interpreter for Mandarin, certified by the National Board of Certification for Medical Interpreters (NBCMI) and a "published translator. She earned her MACI degree from MIIS in 2011 and is currently a freelance interpreter based in Chicago. In addition to being a frequent presenter at translation and interpretation conferences, she also works as an adjunct instructor, teaching interpreting and translation courses at Hunter College's MATI program. As an advocate for the profession, she frequently volunteers for professional associations. She is currently the vice-chair of NBCMI and board director of the Midwest Association of Translators and Interpreters.

## JUDY JENNER

**Judy Jenner** is a Spanish and German business and legal translator and a federally certified court Spanish interpreter. She has an MBA in marketing and runs her boutique translation and interpreting business, Twin Translations, with her twin sister, Dagmar. She was born in Austria and grew up in Mexico City. She's a former in-house translation department manager and serves as one of the spokespersons for the American Translators Association, writes the blog, "Translation Times," and pens the "Entrepreneurial Linguist" column for The ATA Chronicle. Judy is also a frequent conference speaker, including recent events in the Czech Republic, Brazil, Sweden, and Norway. She is the co-author of "The Entrepreneurial Linguist: The Business-School Approach to Freelance Translation" and teaches translation and interpreting at UC-San Diego and at UNLV (University of Nevada, Las Vegas).

## JOSHUA KAHAWAI

**Joshua Kahawai's** primary duties include managing the department's \$4 million budget and their interpreter recruiting and training program known as the New Mexico Center for Language Access (NMCLA). In addition to managing the budget and NMCLA, he also provides project management oversight within the department. New Mexico's Language Access Services program has been ranked number 1 in the nation by the National Center for Access to Justice (NCAJ). Josh holds a BS in Business Management with a focus in Project Management from Colorado State University. Prior to joining the NM Judiciary in 2013, Josh served honorably in the United States Marine Corps for eight years with several deployments to Afghanistan. Josh was awarded the Navy and Marine Corps Achievement Medal for his services.

## JEFFREY KILLMAN

**Jeffrey Killman** is an associate professor of Spanish at UNC Charlotte, where he teaches a range of topics, including legal translation, scientific and technical translation, translation technologies and translation theory. He holds a PhD, MA, and DEA in Translation and Interpreting from the University of Málaga, Spain, and a BA in education with a major in Spanish and a minor in bilingual education from the University of New Mexico. He also has a legal translation and interpreting certificate from the University of Castilla-La Mancha, Spain and is state certified as a Spanish court interpreter. He has collaborated as an English translator in judgment summaries volumes, published by Spain's General Council of the Judiciary and a few books edited by EU law scholars in Spain. He currently serves as the vice-president of the American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA).

## CARLA M. MATHERS, ESQ.

**Carla M. Mathers, Esquire, SC**, practiced law in Maryland and the District of Columbia for over twenty years. She is currently an independent consultant teaching legal interpreting. She also serves on the District of Columbia Courts Language Access Advisory Committee, the Registry of Interpreters for the Deaf Legal Interpreting Credential Task Force and the National Association of the Deaf's Video Remote Interpreting in Court task force. Ms. Mathers previously sat on the Advisory Group for Language Access to develop standards for language access in courts for the American Bar Association and on the Maryland Administrative Office of the Courts' advisory committee on interpreters, sub-committee on ethics and sub-committee on testing and training. She serves as an adjunct instructor for the Gallaudet University Department of Interpretation and has been vice president for the Conference of Interpreter Trainers, and sat on the Board of Directors for the Deaf Abused Women's Network in Washington, DC. Ms. Mathers is the author of "Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices."

## ATHENA MATILSKY

**Athena Matilsky** holds a BA in Spanish interpreting and translation from Rutgers University and a master's degree in conference interpreting from Glendon College. She is a federally certified court interpreter (Spanish<>English), a certified healthcare interpreter (Spanish<>English) and an approved court interpreter (French<>English), serving as a staff interpreter for the NJ judiciary from 2013-2016. Athena was also editor-in-chief of Proteus in 2015. She currently owns Athena Sky Interpreting, where she coaches students on interpreting techniques. You may find her practicing Acroyoga or studying French when she is not teaching or interpreting. Website: <https://athenaskyinterpreting.com/>.

## SANDRA MCCLURE

**Sandra McClure** (She/Her), a PhD candidate at Gallaudet University, has been working professionally as a sign language interpreter since 2009. She obtained her Master of Science in American Sign Language (ASL)-English Interpreting Pedagogy from the University of North Florida and holds a Bachelor of Arts in Criminal Justice and three associate degrees, including interpreter training and criminal justice. Sandra is nationally certified with a specialty certification in legal interpreting and K-12 education.

## DR. ESTHER MONZÓ

**Dr. Esther Monzó** is an associate professor in the Translation and Communication Studies Department at Universitat Jaume I. Between 2013 and 2015 she was a full professor at the Department of Translation Studies of the University of Graz, Austria. Her PhD thesis (2002) focused on the professional practice of sworn translators in Spain from a sociological perspective. Her current research focuses on the uses of translation and interpreting in managing diversity and intercultural and intergroup relations and on legal translators' and interpreters' habits. Her studies have examined K. Lewin's action research, computer assisted translation tools, corpus linguistics, and legal translation training. She has taught at different European and Latin American Universities. She has also been a practicing translator at the United Nations, the World Trade Organization and the World Intellectual Property Organization (Geneva, Switzerland). Dr. Monzó is a member of the Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana, the Institut Universitari d'Estudis Feministes i Gènere 'Purificación Escibano' and director of the research group TRAP, a thematic delegation on translation, identity and diversity of Linguapax International.

## ERNEST NIÑO-MURCIA

**Ernest Niño-Murcia** is a freelance interpreter based in Des Moines, Iowa. As a state and federally certified court interpreter, he has served clients in the private and public sectors. Outside of court, he is a member of The American Association of Language Specialists and has interpreted for public figures such as Newt Gingrich, Bernie Sanders, Elizabeth Warren, and Iowa Governor Kim Reynolds. He has presented live and online sessions for interpreters on topics such as ethics, skill-building and vocabulary for the University of Arizona, the U.S. Department of Justice and the American Translators Association. He has a BA in anthro-linguistics from Brown University.

## JANIS PALMA

**Janis Palma** has been a federally certified English<>Spanish judiciary interpreter since 1981, also certified by NAJIT and licensed as a master court interpreter by the State of Texas. She worked as an independent contractor for over twenty years in different states, including legal and conference interpreting. She joined the US District Courts in Puerto Rico as a full-time staff interpreter in April 2002, where she held a supervisory interpreter position for six years before retiring in 2017. She has been a consultant for various higher education institutions, professional associations and government agencies on judiciary interpreting and translation issues. She is a former president of the Society for the Study of Translation and Interpretation (SSTI) and current chair of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) board.

## NATALIA PETROVA

**Natalia Petrova** has diverse experience as an interpreter, translator, interpreter trainer, and language program administrator. A native of Western Siberia, Russia, she has a master's degree in teaching English as a foreign language. After moving to the US in 1999, Natalia worked as a free-lance Russian interpreter and translator. She is a State certified court interpreter (PA, NJ) and a certified medical interpreter (CMI). In 2012 she was hired as a court interpreter certification coordinator at AOPC and, in 2022, was promoted to PA State Court Interpreter Program Director. Natalia is a member of the Pennsylvania Association of Court Management (PACM), American Translators Association (ATA), and Delaware Valley Translators Association (DVTA). She was elected to the Board of directors of DVTA in 2019. Contact: [natalia.petrova@pacourts.us](mailto:natalia.petrova@pacourts.us)

## JAMES PLUNKETT III

**James Plunkett III** is a nationally-known interpreter instructor and trainer of trainers. He also trains new judges and court staff on how to work with court interpreters. He is certified by the AOUSC as a Spanish and English court interpreter. He is a rater for a national credentialing program for interpreters. He has worked as a court interpreter for the 13th Judicial Circuit in Florida and as the Coordinator of Interpreting Services and Language Access Program for the District of Columbia Courts. He is the US District Court staff interpreter based in Tampa, FL. He holds a BA degree in General Social Studies from Providence College and was raised in Lima, Peru. He also communicates in Portuguese, some French and basic Mandarin.

## ADAM RICHARDSON MS

**Adam Richardson MS** is a graduate of NYU's Master in Translation and Interpretation. He has translated Arabic, Baluchi, Dari, Farsi, and Tajiki for the US government and non-governmental organizations supporting strategic and tactical counter insurgency, counter terror and counter narcotic and refugee relief operations around the globe. He has contributed to books in Baluchi, Dari, Farsi, and Tajiki for the University of Uppsala and JTG Inc. He is currently translating the source text of his thesis, a collection of the 19th century journals of Naser Al Din Shah Qajar, with the intent to publish in 2023.

## BARRIE J. ROBERTS, JD, MA (TESOL), LLM (DISPUTE RESOLUTION)

**Barrie J. Roberts, JD, MA (TESOL), LLM (Dispute Resolution)** has worked as the Alternative Dispute Resolution (ADR) administrator for two southern California Superior Courts to provide high-quality alternatives to trial. As co-founder of InterpretADR with Maria Ceballos-Wallis, Barrie is the co-author of the forthcoming "ADR Reference Guide for Interpreters." In 2020, Barrie and Maria, together with Marjory Bancroft (Cross-Cultural Communications), developed "Foundations in Conflict Resolution and ADR for Interpreters," the first online training of its kind. Barrie also created "Mediation as a Second Language" (MSL) courses to combine ADR and ESL for international students at UC Berkeley. Her publications include "Conflict Resolution Training for the Classroom: What Every ESL Teacher Needs to Know," University of Michigan Press, E-Book Single (2020). Before ADR, Barrie was a staff attorney with Legal Services of Northern California, Inc.

## MARÍA ISABEL RODRÍGUEZ

**María Isabel Rodríguez** has vast experience in legal, conference, and broadcast interpreting. She is a Florida-certified Spanish court interpreter. Isabel enjoys traveling and has been to many countries on interpretation assignments.

## TONY ROSADO

**Tony Rosado** is an AIIC conference interpreter, US Department of State conference level independent contractor (highest classification in the federal government). He is also an attorney at law, a foreign legal consultant and a court Interpreter certified by the U.S. federal judiciary and several States. Tony has worked internationally as a conference interpreter and has interpreted for high profile court proceedings, Olympic Games, and TV broadcasts, including presidential debates and political conventions. He has worked with many top-level politicians, celebrities, athletes and entrepreneurs. He is the author of two books on court interpreting, a visiting professor at various universities in the U.S. and overseas, a well-known conference presenter, and the author of the popular blog, "The Professional Interpreter."

## DANIEL SHERR

After majoring in Spanish and getting a master's degree in Spanish language and literature, **Daniel Sherr**, was delighted to find a way to make a living and continue studying the language for which he had acquired a passion. At a stand at an ATA conference, staffed by veteran interpreter Sara García, he discovered a profession called court interpreting. Court interpreting led to conference interpreting and the possibility of working throughout the world. With the pandemic and the advent of remote interpretation, he has the opportunity of working on different continents on the same day. He spends part of the year working in Barcelona, Spain.

## JAVIER SOLER

**Javier A. Soler** joined the Administrative Office of the United States Courts (AOUSC) in 2008 and currently serves as a court interpreting program specialist. He is the project manager for the Federal Court Interpreter Certification Examination (FCICE) and as such, oversees management of the administration of the FCICE. In addition, his responsibilities include working as primary contact and liaison with the federal courts and formulating and providing policy guidance to the courts. Javier was born in Santurce, Puerto Rico, and began working as a court interpreter in 1992. He became a federally certified interpreter in 1997 and moved to the Washington, DC area in 1999, where he worked as a freelance interpreter and trainer until 2006. In 2006, he became the court interpreting program administrator for the state of Maryland, and later accepted his position with the AOUSC in 2008.

## DAVID SVOBODA

**David Svoboda** is the Language Access Coordinator for the Arizona Supreme Court, where he has worked since 2015. He is a Federally Certified Court Interpreter and an Arizona Credentialed Court Interpreter. Prior to joining the Arizona Supreme Court, he worked for eleven years as a staff Spanish interpreter for the Superior Court in Phoenix, AZ. He holds a master's degree in translation and interpreting from the Monterey Institute of International Studies and a bachelor's degree in Spanish from Ithaca College, where he graduated *Summa Cum Laude* with departmental honors. He is a former President and Treasurer of the Arizona Court Interpreters Association. He has led numerous training sessions on court interpreter ethics, modal skills, and other court interpreting-related subjects for interpreters, court staff, administrators, and judges. David is also adjunct faculty for the legal track of the Spanish Community Interpreting Program at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey.

## RODOLFO (RUDY) TÉLLEZ

**Rodolfo (Rudy) Téllez** was born in La Paz, Bolivia, and is a court certified interpreter in New Jersey and Pennsylvania, a national board certified medical interpreter and a conference interpreter. He is also an adjunct professor at La Salle University for the master's degree in Translation and Interpretation program. He has served as the treasurer and vice president of the Delaware Valley Translators Association (DVTA), current chair of the Tri-State Language Access Coalition (TSLAC) that successfully advocated for better compensation in Pennsylvania after 14 years of inaction from the Courts. Humanitarian interpreting, he has volunteered his skills in the Dominican Republic for the past five years with a medical mission in Santiago de los Caballeros and La Vega.

## ELIZABETH VEGA

**Elizabeth Vega** has specialized in court interpreting for more than 25 years and believes that the decisions and actions of individual interpreters today will shape the experiences of others for years to come. She is committed to working toward a field of sign language interpreting that reflects the rich cultural, linguistic, and racial diversity of deaf people and the communities it serves. She is thrilled to be included in this SSTI cohort, working with Carla Mathers, Sandra McClure, and Carie Barrett to examine and advance the practice of interpreting effectively in court for deaf attorneys.

**WE HOPE YOU ENJOYED THE CONFERENCE!**

**PLEASE SHARE YOUR FEEDBACK ON THE EVENT  
VIA THE CONFERENCE APP (Labeled “Overall Survey”)**

**MARK YOUR CALENDAR FOR NEXT YEAR:  
JUNE 2 - 4, 2023 in LAS VEGAS, NV**



**THANK YOU FOR ATTENDING**



National Association of Judiciary Interpreters & Translators  
2002 Summit Blvd, Suite 300  
Atlanta, GA 30319